

# 成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản  
dành cho người lớn

教育部 發行

成人基本識字雙語教材第1 ~ 2冊 中越語



教育部

發行

# 成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản  
dành cho người lớn

第1冊 初一級  
Bài số 1  
Lớp 1 tiểu học

第2冊 初二級  
Bài số 2  
Lớp 2 tiểu học



教育部 發行  
中華民國102年6月

A grayscale photograph of a pencil tip on a piece of paper. The paper has faint sketches of a hand and a dashed circle. A dark vertical bar is overlaid on the left side of the image, containing the text '第一冊' in white. The background is a light gray color.

第<sup>か、</sup>  
一  
冊<sup>ち、</sup>

# 目錄

簡易一日常用語

Lời đơn giản sử dụng ngày thường

1

第一課 認識注音符號及數字

Bài 1 Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

7

第二課 自我介紹(上) 我的家

Bài 2 Tự giới thiệu (phần đầu) -Nhà của tôi

19

第三課 自我介紹(下) 我的

生活

Bài 3 Tự giới thiệu (phần sau) -Cuộc sống của tôi

27

第四課 居留證和身分證

Bài 4 Giấy cư trú và chứng minh nhân dân

33

## 第一冊

第五課 駕駛執照和保健卡

Bài 5 Giấy phép lái xe và thẻ bảo hiểm y tế

39

第六課 金融卡和信用卡

Bài 6 Thẻ ngân hàng và thẻ tín dụng

45

第七課 異國美食

Bài 7 Thức ăn nước ngoài

51

第八課 健康的飲食

Bài 8 Ăn Thực Lành Mạnh

57

第九課 購物達人

Bài 9 Siêu Nhân Mua Sắm

63



The background of the page is a grayscale photograph of a hand holding a pencil, writing on a piece of paper. A large, dashed circle is drawn on the paper, partially overlapping the central text box. The overall aesthetic is clean and educational.

簡<sup>レ、</sup>易<sup>、</sup>  
日<sup>、</sup>常<sup>、</sup>  
用<sup>、</sup>語<sup>、</sup>

# 簡易日常用語

你<sup>ㄩ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>嗎<sup>ㄇㄚˊ</sup>？

我<sup>ㄨㄛˊ</sup>很<sup>ㄏㄠˊ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>。

最<sup>ㄇㄞˋ</sup>近<sup>ㄐㄩˋ</sup>還<sup>ㄩㄥˊ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>嗎<sup>ㄇㄚˊ</sup>？

好<sup>ㄏㄠˊ</sup>久<sup>ㄐㄩˋ</sup>不<sup>ㄉㄨˋ</sup>見<sup>ㄐㄩˋ</sup>。

還<sup>ㄩㄥˊ</sup>不<sup>ㄉㄨˋ</sup>錯<sup>ㄘㄨㄛˋ</sup>。

你<sup>ㄩ</sup>叫<sup>ㄐㄧㄠˊ</sup>什<sup>ㄕ</sup>麼<sup>ㄇ</sup>名<sup>ㄇ</sup>字<sup>ㄘ</sup>？

我<sup>ㄨㄛˊ</sup>叫<sup>ㄐㄧㄠˊ</sup>慧<sup>ㄏㄨㄟˋ</sup>琳<sup>ㄌㄩㄣˊ</sup>。

我<sup>ㄨㄛˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>自<sup>ㄐ</sup>越<sup>ㄩ</sup>南<sup>ㄋ</sup>。

這<sup>ㄓ</sup>位<sup>ㄨ</sup>是<sup>ㄕ</sup>誰<sup>ㄨ</sup>？

這<sup>ㄓ</sup>位<sup>ㄨ</sup>是<sup>ㄕ</sup>我<sup>ㄨ</sup>的<sup>ㄕ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄨ</sup>。

這<sup>ㄓ</sup>是<sup>ㄕ</sup>我<sup>ㄨ</sup>的<sup>ㄕ</sup>小<sup>ㄒ</sup>孩<sup>ㄨ</sup>。

## Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

Bạn có khỏe không?

Tôi rất khỏe.

Dạo này khỏe không?

Lâu quá không gặp.

Vẫn được

Bạn tên gì?

Tôi tên Huệ Lâm.

Tôi đến từ Việt Nam.

Đây là ai?

Đây là chồng tôi.

Đây là con cái của tôi.



我<sup>ㄉ</sup>有<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>個<sup>ㄉ</sup>兒<sup>ㄩ</sup>子<sup>ㄉ</sup>一<sup>ㄟ</sup>個<sup>ㄉ</sup>女<sup>ㄩ</sup>兒<sup>ㄉ</sup>。

很<sup>ㄉ</sup>高<sup>ㄉ</sup>興<sup>ㄉ</sup>認<sup>ㄉ</sup>識<sup>ㄉ</sup>你<sup>ㄉ</sup>。

你<sup>ㄉ</sup>幾<sup>ㄉ</sup>歲<sup>ㄉ</sup>？

我<sup>ㄉ</sup>二<sup>ㄟ</sup>十<sup>ㄟ</sup>五<sup>ㄟ</sup>歲<sup>ㄉ</sup>。

你<sup>ㄉ</sup>住<sup>ㄉ</sup>哪<sup>ㄉ</sup>裡<sup>ㄉ</sup>？

我<sup>ㄉ</sup>住<sup>ㄉ</sup>台<sup>ㄉ</sup>北<sup>ㄉ</sup>。

我<sup>ㄉ</sup>在<sup>ㄉ</sup>桃<sup>ㄉ</sup>園<sup>ㄉ</sup>工<sup>ㄉ</sup>作<sup>ㄉ</sup>。

我<sup>ㄉ</sup>來<sup>ㄉ</sup>臺<sup>ㄉ</sup>灣<sup>ㄉ</sup>已<sup>ㄟ</sup>經<sup>ㄟ</sup>兩<sup>ㄟ</sup>年<sup>ㄟ</sup>了<sup>ㄉ</sup>。

我<sup>ㄉ</sup>很<sup>ㄉ</sup>喜<sup>ㄉ</sup>歡<sup>ㄉ</sup>臺<sup>ㄉ</sup>灣<sup>ㄉ</sup>。

早<sup>ㄉ</sup>安<sup>ㄉ</sup>

午<sup>ㄟ</sup>安<sup>ㄉ</sup>

晚<sup>ㄟ</sup>安<sup>ㄉ</sup>

Tôi có một đứa con trai và một đứa con gái.

Rất vui được gặp bạn.

Bạn bao nhiêu tuổi?

Tôi hai mươi lăm tuổi

Bạn ở đâu?

Tôi ở Đài Bắc.

Tôi làm việc ở Đào Viên.

Tôi đến Đài Loan đã hai năm rồi.

Tôi rất thích Đài Loan.

Chào buổi sáng.

Chào buổi trưa.

Chào buổi tối.



*memo*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Bài 1 Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

# 第一課

## 認識注音符號 及數字

# 認識注音符號及數字

注音符號共有三十六個

ㄅ ㄆ ㄇ ㄊ

ㄋ ㄌ ㄍ ㄎ

ㄏ ㄏㄨ ㄆㄨ

ㄨ ㄨㄨ ㄊ

ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ

ㄗ ㄘ ㄙ

ㄨㄨ ㄨㄨ ㄨ

ㄩ ㄩㄩ ㄩㄩ ㄩ

ㄩㄩ ㄩㄩ ㄩㄩ ㄩ

ㄩㄩ ㄩㄩ ㄩㄩ ㄩㄩ ㄩ

## Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

Có 37 ký hiệu chú âm :

ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ

ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ

ㄍ ㄎ ㄏ

ㄏ ㄏ ㄏ

ㄏ ㄏ ㄏ ㄏ

ㄏ ㄏ ㄏ

ㄏ ㄏ ㄏ

ㄏ ㄏ ㄏ ㄏ

ㄏ ㄏ ㄏ ㄏ

ㄏ ㄏ ㄏ ㄏ ㄏ

## 大家來數數：

國字	一	二	三	四	五
阿拉伯數字	1	2	3	4	5
國字	六	七	八	九	十
阿拉伯數字	6	7	8	9	10

國字	十一	十二	十三	十四	十五
阿拉伯數字	11	12	13	14	15
國字	十六	十七	十八	十九	二十
阿拉伯數字	16	17	18	19	20

## Mari Berhitung

Chữ Số	Một	Hai	Ba	Bốn	Năm
Số La Mã	1	2	3	4	5
Chữ Số	Sáu	Bảy	Tám	Chín	Mười
Số La Mã	6	7	8	9	10

Chữ Số	Mười một	Mười hai	Mười ba	Mười bốn	Mười lăm
Số La Mã	11	12	13	14	15
Chữ Số	Mười sáu	Mười bảy	Mười tám	Mười chín	Hai mươi
Số La Mã	16	17	18	19	20



國語數字	三十	四十	五十	六十	七十
阿拉伯數字	30	40	50	60	70
國語數字	八十	九十	一百	一千	
阿拉伯數字	80	90	100	1000	

Chữ Số	Ba mười	Bốn mười	Năm mười	Sáu mười	Bảy mười
Số La Mã	30	40	50	60	70
Chữ Số	Tám mười	Chín mười	Một trăm	Một ngàn	
Số La Mã	80	90	100	1000	

一<sub>一</sub>： 一<sub>一</sub>枝<sub>一</sub>筆<sub>一</sub>、 第<sub>一</sub>一<sub>一</sub>名<sub>一</sub>。

三<sub>三</sub>： 三<sub>三</sub>天<sub>三</sub>、 第<sub>三</sub>三<sub>三</sub>天<sub>三</sub>。

七<sub>七</sub>： 七<sub>七</sub>次<sub>七</sub>、 第<sub>七</sub>七<sub>七</sub>次<sub>七</sub>。

二<sub>二</sub>： 不<sub>二</sub>二<sub>二</sub>價<sub>二</sub>、 第<sub>二</sub>二<sub>二</sub>代<sub>二</sub>。

五<sub>五</sub>： 五<sub>五</sub>棵<sub>五</sub>樹<sub>五</sub>、 第<sub>五</sub>五<sub>五</sub>棵<sub>五</sub>。

六<sub>六</sub>： 六<sub>六</sub>隻<sub>六</sub>狗<sub>六</sub>、 第<sub>六</sub>六<sub>六</sub>隻<sub>六</sub>。

八<sub>八</sub>： 八<sub>八</sub>本<sub>八</sub>書<sub>八</sub>、 八<sub>八</sub>十<sub>八</sub>元<sub>八</sub>。

九<sub>九</sub>： 九<sub>九</sub>點<sub>九</sub>鐘<sub>九</sub>、 九<sub>九</sub>分<sub>九</sub>鐘<sub>九</sub>。

四<sub>四</sub>： 四<sub>四</sub>年<sub>四</sub>級<sub>四</sub>、 四<sub>四</sub>邊<sub>四</sub>形<sub>四</sub>。

十<sub>十</sub>： 十<sub>十</sub>分<sub>十</sub>鐘<sub>十</sub>、 十<sub>十</sub>個<sub>十</sub>人<sub>十</sub>。

Một : một cây viết (một cái bút) , hạng nhất.

Ba : ba ngày, ngày thứ ba.

Bảy : bảy lần, lần thứ bảy.

Hai : giá cố định, thể hệ thứ hai (đời sau) .

Năm : năm cây, cây thứ năm.

Sáu : sáu con chó, con thứ sáu.

Tám : tám cuốn sách (tám quyển sách) , tám chục đồng (tám mươi đồng) .

Chín : chín giờ, chín phút.

Bốn : lớp bốn, hình tứ giác.

Mười : mười phút, mười người.

# 詞語

一 <sup>一</sup> 枝 <sup>ニ</sup> 筆 <sup>ヲ</sup>	Một cây viết (Một cái bút)
第 <sup>ハ</sup> 三 <sup>ノ</sup> 天 <sup>ヲ</sup>	Ngày thứ ba
第 <sup>ハ</sup> 七 <sup>ノ</sup> 次 <sup>ヲ</sup>	Lần thứ bảy
不 <sup>レ</sup> 二 <sup>ノ</sup> 價 <sup>ヲ</sup>	Giá cố định
五 <sup>ノ</sup> 棵 <sup>ノ</sup> 樹 <sup>ヲ</sup>	Năm cây
六 <sup>ノ</sup> 隻 <sup>ノ</sup> 狗 <sup>ヲ</sup>	Sáu con chó
八 <sup>ノ</sup> 本 <sup>ノ</sup> 書 <sup>ヲ</sup>	Tám cuốn sách (Tám quyển sách)
九 <sup>ノ</sup> 點 <sup>ノ</sup> 鐘 <sup>ヲ</sup>	Chín giờ
四 <sup>ノ</sup> 年 <sup>ノ</sup> 級 <sup>ヲ</sup>	Lớp bốn
十 <sup>ノ</sup> 分 <sup>ノ</sup> 鐘 <sup>ヲ</sup>	Mười phút

# 造句

他養六隻狗。

Nó nuôi sáu con chó

今天是第一三天。

Hôm nay là ngày thứ ba

我有八本書。

Tôi có tám cuốn sách (Tôi có tám quyển sách)

我送你一枝筆。

Tặng bạn một cây viết (Tặng bạn một cái bút)

他是四年級學生。

Bạn ấy là học sinh lớp bốn



*memo*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Bài hai Tự giới thiệu (phần đầu) - Nhà của tôi

第一課

自我介紹

(上)

我的家



# 自我介紹（上）—— 我的家

大<sub>カ</sub>家<sub>カ</sub>好<sub>ハ</sub>：

我<sub>ワ</sub>是<sub>シ</sub>林<sub>ハヤシ</sub>淑<sub>シク</sub>芬<sub>フン</sub>，

我<sub>ワ</sub>從<sub>シテ</sub>臺<sub>タイ</sub>南<sub>ナン</sub>來<sub>キ</sub>到<sub>ル</sub>這<sub>ココ</sub>  
裡<sub>ニ</sub>，已<sub>チ</sub>經<sub>ヒ</sub>四<sub>シ</sub>年<sub>ネン</sub>了<sub>。</sub>

現<sub>イマ</sub>在<sub>ココ</sub>住<sub>ス</sub>在<sub>ココ</sub>桃<sub>タウ</sub>園<sub>エン</sub>市<sub>シ</sub>，  
是<sub>シテ</sub>個<sub>ノ</sub>山<sub>ヤマ</sub>明<sub>メイ</sub>水<sub>スイ</sub>秀<sub>シュウ</sub>的<sub>ノ</sub>好<sub>ハ</sub>地<sub>チ</sub>  
方<sub>。</sub>

家<sub>カ</sub>裡<sub>ニ</sub>有<sub>ル</sub>：

先<sub>イマ</sub>生<sub>ムシ</sub>、兒<sub>コ</sub>子<sub>ノ</sub>、媳<sub>メ</sub>  
婦<sub>ノ</sub>、孫<sub>マコ</sub>子<sub>ノ</sub>和<sub>ト</sub>孫<sub>マコ</sub>女<sub>ノ</sub>一<sub>ト</sub>共<sub>ニ</sub>  
六<sub>ロク</sub>個<sub>ノ</sub>人<sub>。</sub>

## Tự giới thiệu (phần đầu) -Nhà của tôi

Chào tất cả mọi người :

Tôi là Lâm Thục Phân, Tôi từ Đài Nam đến  
nơi đây, Đã bốn năm rồi.

Hiện giờ cư ngụ tại Thị Xã Đào Viên, là nơi  
non xanh nước biếc.

Trong nhà có :

Chồng, Con trai, Con dâu, Cháu trai và Cháu  
gái tổng cộng là sáu người.

兒子在<sub>レ</sub>公<sub>シ</sub>司<sub>ム</sub>上<sub>レ</sub>班<sub>ヲ</sub>，  
媳<sub>ト</sub>婦<sub>ト</sub>從<sub>テ</sub>越<sub>セ</sub>南<sub>ヲ</sub>嫁<sub>ヒ</sub>到<sub>ク</sub>臺<sub>ヲ</sub>  
灣<sub>ニ</sub>，為<sub>シ</sub>了<sub>カ</sub>讓<sub>ル</sub>她<sub>ヲ</sub>可<sub>シ</sub>以<sub>テ</sub>在<sub>レ</sub>  
早<sub>メ</sub>餐<sub>ヲ</sub>店<sub>ヲ</sub>打<sub>ツ</sub>工<sub>シ</sub>，我<sub>ニ</sub>白<sub>ク</sub>天<sub>ヲ</sub>  
幫<sub>テ</sub>她<sub>ヲ</sub>帶<sub>テ</sub>小<sub>ト</sub>孩<sub>ヲ</sub>，晚<sub>メ</sub>上<sub>レ</sub>一<sub>ニ</sub>  
起<sub>ク</sub>到<sub>ク</sub>學<sub>シ</sub>校<sub>ニ</sub>讀<sub>ク</sub>書<sub>ヲ</sub>識<sub>ル</sub>字<sub>ヲ</sub>。

Con trai làm việc tại Công Ty, Con dâu từ Việt Nam lấy chồng đến Đài Loan, vì để Cô ấy có thể đi làm ở quán ăn sáng, ban ngày tôi giúp cô ấy chăm trẻ, ban đêm cùng đến trường học chữ.

# 詞語

大 <sup>大</sup> 家 <sup>家</sup>	Mọi người
這 <sup>這</sup> 裡 <sup>裡</sup>	Chỗ này ; Ở đây (Nơi này ; Nơi đây)
現 <sup>現</sup> 在 <sup>在</sup>	Bây giờ (Hiện tại)
地 <sup>地</sup> 方 <sup>方</sup>	Chỗ ; Nơi (Địa phương)
兒 <sup>兒</sup> 子 <sup>子</sup>	Con trai
公 <sup>公</sup> 司 <sup>司</sup>	Công ty
可 <sup>可</sup> 以 <sup>以</sup>	Được (Có thể)
個 <sup>個</sup> 性 <sup>性</sup>	Cá tính
自 <sup>自</sup> 然 <sup>然</sup>	Tự nhiên
好 <sup>好</sup> 像 <sup>像</sup>	Giống như (Hình như)
到 <sup>到</sup> 達 <sup>達</sup>	Tới (Đến)
上 <sup>上</sup> 課 <sup>課</sup>	Lên lớp
回 <sup>回</sup> 來 <sup>來</sup>	Về

# 造句

● 現<sub>ㄒㄩㄢˋ</sub>在<sub>在</sub>開<sub>開</sub>始<sub>始</sub>上<sub>上</sub>課<sub>課</sub>。

Bây giờ bắt đầu học (Bây giờ bắt đầu lên lớp)

● 大<sub>大</sub>家<sub>家</sub>先<sub>先</sub>聽<sub>聽</sub>我<sub>我</sub>讀<sub>讀</sub>。

Tất cả nghe tôi đọc trước

● 九<sub>九</sub>點<sub>點</sub>鐘<sub>鐘</sub>到<sub>到</sub>達<sub>達</sub>。

Chín giờ đến nơi

● 兒<sub>兒</sub>子<sub>子</sub>回<sub>回</sub>來<sub>來</sub>了<sub>了</sub>。

Con trai về rồi (Con trai đã về)

● 公<sub>公</sub>司<sub>司</sub>在<sub>在</sub>這<sub>這</sub>裡<sub>裡</sub>。

Công ty ở đây



Bài ba Tự giới thiệu (phần sau) - Cuộc sống của tôi

第三課 カ、ム、チ、カ

自我介紹 パ、セ、イ、セ、カ、ム

(下) ト、キ、ノ、カ

我的生活 カ、キ、ノ、カ、ム



# 自我介紹（下）—— 我的生活

小<sub>ㄩ</sub>時<sub>ㄩ</sub>候<sub>ㄩ</sub>， 我<sub>ㄩ</sub>喜<sub>ㄩ</sub>歡<sub>ㄩ</sub>和<sub>ㄩ</sub>  
爸<sub>ㄩ</sub>爸<sub>ㄩ</sub>、 媽<sub>ㄩ</sub>媽<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>同<sub>ㄩ</sub>到<sub>ㄩ</sub>海<sub>ㄩ</sub>  
邊<sub>ㄩ</sub>， 爸<sub>ㄩ</sub>媽<sub>ㄩ</sub>工<sub>ㄩ</sub>作<sub>ㄩ</sub>， 我<sub>ㄩ</sub>玩<sub>ㄩ</sub>  
水<sub>ㄩ</sub>和<sub>ㄩ</sub>抓<sub>ㄩ</sub>魚<sub>ㄩ</sub>。

結<sub>ㄩ</sub>婚<sub>ㄩ</sub>以<sub>ㄩ</sub>後<sub>ㄩ</sub>， 我<sub>ㄩ</sub>喜<sub>ㄩ</sub>歡<sub>ㄩ</sub>  
美<sub>ㄩ</sub>食<sub>ㄩ</sub>， 也<sub>ㄩ</sub>喜<sub>ㄩ</sub>歡<sub>ㄩ</sub>唱<sub>ㄩ</sub>歌<sub>ㄩ</sub>，  
還<sub>ㄩ</sub>喜<sub>ㄩ</sub>歡<sub>ㄩ</sub>到<sub>ㄩ</sub>處<sub>ㄩ</sub>品<sub>ㄩ</sub>嘗<sub>ㄩ</sub>臺<sub>ㄩ</sub>灣<sub>ㄩ</sub>  
小<sub>ㄩ</sub>吃<sub>ㄩ</sub>。 假<sub>ㄩ</sub>日<sub>ㄩ</sub>， 常<sub>ㄩ</sub>常<sub>ㄩ</sub>和<sub>ㄩ</sub>  
先<sub>ㄩ</sub>生<sub>ㄩ</sub>或<sub>ㄩ</sub>朋<sub>ㄩ</sub>友<sub>ㄩ</sub>， 到<sub>ㄩ</sub>卡<sub>ㄩ</sub>拉<sub>ㄩ</sub>  
OK店<sub>ㄩ</sub>高<sub>ㄩ</sub>歌<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>曲<sub>ㄩ</sub>。

我<sub>ㄩ</sub>希<sub>ㄩ</sub>望<sub>ㄩ</sub>將<sub>ㄩ</sub>來<sub>ㄩ</sub>能<sub>ㄩ</sub>開<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>  
間<sub>ㄩ</sub>小<sub>ㄩ</sub>吃<sub>ㄩ</sub>店<sub>ㄩ</sub>， 實<sub>ㄩ</sub>現<sub>ㄩ</sub>創<sub>ㄩ</sub>業<sub>ㄩ</sub>  
當<sub>ㄩ</sub>老<sub>ㄩ</sub>闆<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄩ</sub>夢<sub>ㄩ</sub>想<sub>ㄩ</sub>。 謝<sub>ㄩ</sub>謝<sub>ㄩ</sub>  
大<sub>ㄩ</sub>家<sub>ㄩ</sub>！

## Tự giới thiệu (phần sau) -Cuộc sống của tôi

Lúc nhỏ, tôi thích cùng Ba (Bố) , Má (Mẹ) đến bờ biển, Ba Má (Bố Mẹ) làm việc, tôi chơi nước (tôi nghịch nước) và bắt cá.

Sau đám cưới, tôi thích món ăn ngon, cũng thích ca hát, còn thích đi khắp nơi thưởng thức món ăn Đài Loan. Ngày nghỉ, thường cùng chồng hoặc bạn bè, đến quán Kara Ok cất cao tiếng hát một bài ca.

Tôi hy vọng tương lai có thể mở một quán ăn nhỏ, thực hiện ước mơ lập nghiệp làm chủ. Cảm ơn tất cả mọi người.

# 詞語

介 <small>ㄐ</small> 紹 <small>ㄓ</small>	Giới thiệu
生 <small>ㄕ</small> 活 <small>ㄎ</small>	Sinh hoạt
坐 <small>ㄗ</small> 下 <small>ㄒ</small>	Ngồi xuống
小 <small>ㄒ</small> 時 <small>ㄕ</small> 候 <small>ㄎ</small>	Lúc nhỏ (Thời thơ ấu)
爸 <small>ㄅ</small> 爸 <small>ㄅ</small>	Ba (Bố)
一 <small>ㄟ</small> 同 <small>ㄊ</small>	Cùng nhau
工 <small>ㄍ</small> 作 <small>ㄗ</small>	Làm việc
以 <small>ㄟ</small> 後 <small>ㄎ</small>	Sau này (Về sau)
假 <small>ㄐ</small> 日 <small>ㄨ</small>	Ngày nghỉ
常 <small>ㄔ</small> 常 <small>ㄔ</small>	Thường
先 <small>ㄒ</small> 生 <small>ㄕ</small>	Chông ; Ông
開 <small>ㄎ</small> 關 <small>ㄍ</small>	Công tác
時 <small>ㄕ</small> 間 <small>ㄎ</small>	Thời gian
高 <small>ㄍ</small> 歌 <small>ㄎ</small> 一 <small>ㄟ</small> 曲 <small>ㄑ</small>	Cát cao tiếng hát

# 造句

○ 我介紹一下。

Tôi xin giới thiệu

○ 工作時間

Thời gian làm việc

○ 我們以後一同生活。

Sau này sống chung với nhau

○ 假日休息

Ngày nghỉ được nghỉ

○ 小英常常去唱歌。

Tiểu Anh thường đi ca hát



A grayscale photograph of a hand holding a pencil, writing on a document. A large, dashed circle is drawn on the page, partially overlapping the text area. The background is slightly blurred, showing the texture of the paper and the motion of the hand.

Bài bản giấy cư trú và chứng minh nhân dân

第四課 カ、ム、  
チ、

居留證和身分證 リ、カ、  
ヌ、 シ、  
ク、 シ、  
シ、 シ、

# 居留證和身分證

我帶著著媳婦到戶政事務所，瞭解申請居留證、定居證和身分證等相關規定。

戶政事務所的人員提醒我，法令隨時會做部分的修正，例如：身分證申請年限等，可以留意內政部移民署或陸委會等政府機關之訊息。

希望媳婦早日取得身分證，才能在臺灣安居樂業，穩定發展。

## Giấy cư trú và chứng minh nhân dân

Tôi dẫn Con dâu đến phòng hộ chính sự vụ, tìm hiểu quy định liên quan đến việc xin giấy cư trú, giấy định cư và chứng minh nhân dân v...v.

Nhân viên phòng hộ chính sự vụ nhắc nhở tôi, sẽ sửa đổi một số pháp lệnh bất cứ lúc nào, thí dụ : hạn định năm xin chứng minh nhân dân v...v, có thể lưu ý những thông tin từ Cơ quan Chính Phủ như Sở Di Dân Bộ Nội Chính hoặc Hội đồng Đại Lục v...v.

Hy vọng Con dâu sớm có được chứng minh nhân dân, mới có thể ổn định, an cư lạc nghiệp tại Đài loan.



# 詞語

身 <sup>レ</sup> 分 <sup>分</sup> 證 <sup>證</sup>	Chứng minh nhân dân
戶 <sup>戸</sup> 政 <sup>政</sup>	Hộ chính
家 <sup>家</sup> 事 <sup>事</sup>	Việc nhà
相 <sup>相</sup> 關 <sup>關</sup>	Liên quan
法 <sup>法</sup> 令 <sup>令</sup>	Pháp lệnh
隨 <sup>隨</sup> 時 <sup>時</sup>	Bất cứ lúc nào (Thường xuyên)
會 <sup>會</sup> 客 <sup>客</sup>	Tiếp khách
修 <sup>修</sup> 正 <sup>正</sup>	Đính chính
例 <sup>例</sup> 如 <sup>如</sup>	Thí dụ
年 <sup>年</sup> 限 <sup>限</sup>	Hạng định năm
取 <sup>取</sup> 得 <sup>得</sup>	Lấy được ; Giành được
才 <sup>才</sup> 能 <sup>能</sup>	Tài năng ; Mới được ; Mới có thể
安 <sup>安</sup> 居 <sup>居</sup> 樂 <sup>樂</sup> 業 <sup>業</sup>	An cư lạc nghiệp
穩 <sup>穩</sup> 定 <sup>定</sup>	Ổn định

# 造句

○ 到<sub>去</sub>戶<sub>口</sub>政<sub>務</sub>辦<sub>理</sub>身<sub>份</sub>分<sub>子</sub>證<sub>書</sub>。

Đến phòng hộ tịch làm giấy chứng minh nhân dân

○ 我<sub>老</sub>會<sub>可</sub>做<sub>得</sub>家<sub>庭</sub>事<sub>務</sub>。

Tôi biết làm việc nhà

○ 遵<sub>守</sub>法<sub>律</sub>令<sub>號</sub>。

Tuân thủ pháp lệnh

○ 請<sub>求</sub>老<sub>師</sub>修<sub>正</sub>。

Nhờ thầy sửa chữa cho đúng

○ 慢<sub>慢</sub>穩<sub>定</sub>。

Từ từ ổn định (Dần dần ổn định)



Bài năm Giấy phép lái xe và thẻ bảo hiểm y tế

第五課 カ、  
×、  
五、  
カ

和 ハ、  
カ、 駕 リ、  
ヤ、  
健 リ、  
カ、 駛 リ、  
カ、  
保 カ、  
ク、 執 シ、  
ツ、  
卡 カ、  
ク、 照 シ、  
ツ、

# 駕駛執照和健保卡

要<sub>ハ</sub>有<sub>マ</sub>汽<sub>キ</sub>機<sub>キ</sub>車<sub>チヤ</sub>駕<sub>ハ</sub>照<sub>シヤ</sub>，  
必<sub>ハ</sub>須<sub>ル</sub>筆<sub>ヒ</sub>試<sub>シ</sub>和<sub>ハ</sub>路<sub>ロ</sub>考<sub>カ</sub>。

多<sub>ク</sub>語<sub>ゴ</sub>翻<sub>ヒ</sub>譯<sub>シ</sub>服<sub>ム</sub>務<sub>ム</sub>好<sub>ク</sub>，  
生<sub>シヤ</sub>命<sub>メイ</sub>安<sub>ヤ</sub>全<sub>ゼン</sub>有<sub>マ</sub>保<sub>ホ</sub>障<sub>シヤウ</sub>。

遺<sub>シ</sub>失<sub>シ</sub>汽<sub>キ</sub>機<sub>キ</sub>車<sub>チヤ</sub>駕<sub>ハ</sub>照<sub>シヤ</sub>，  
請<sub>ク</sub>到<sub>リ</sub>監<sub>カン</sub>理<sub>リ</sub>所<sub>ショ</sub>補<sub>ホ</sub>發<sub>ハツ</sub>。

擁<sub>ヨウ</sub>有<sub>マ</sub>健<sub>ケン</sub>保<sub>ホウ</sub>IC卡<sub>カ</sub>，  
可<sub>ク</sub>以<sub>テ</sub>看<sub>ミ</sub>病<sub>ヤメ</sub>或<sub>ハ</sub>健<sub>ケン</sub>檢<sub>ケン</sub>。

不<sub>ク</sub>論<sub>ル</sub>診<sub>シヤウ</sub>所<sub>ショ</sub>或<sub>ハ</sub>醫<sub>イ</sub>院<sub>イン</sub>，  
全<sub>ゼン</sub>部<sub>ブ</sub>通<sub>ツウ</sub>通<sub>ツウ</sub>需<sub>ス</sub>要<sub>ヤウ</sub>它<sub>タ</sub>。

遺<sub>シ</sub>失<sub>シ</sub>健<sub>ケン</sub>保<sub>ホウ</sub>IC卡<sub>カ</sub>，  
記<sub>キ</sub>得<sub>テ</sub>申<sub>シ</sub>請<sub>ク</sub>再<sub>ヒ</sub>補<sub>ホ</sub>發<sub>ハツ</sub>。

## Giấy phép lái xe và thẻ bảo hiểm y tế

Muốn có bằng lái xe máy và xe hơi (xe ô tô),  
Phải thi viết và thi lái.

Phục vụ tốt phiên dịch nhiều thứ tiếng, Đảm  
bảo tính mạng an toàn.

làm mất (đánh mất) bằng lái xe máy và xe  
hơi (xe ô tô) , xin đến sở giám sát quản lý  
cấp lại.

Có thẻ IC bảo hiểm y tế, Có thể khám bệnh  
hoặc kiểm tra sức khỏe.

Bất cứ phòng mạch hoặc bệnh viện , Toàn bộ  
tất cả cần đến nó.

Làm mất thẻ IC bảo hiểm y tế, hãy nhớ xin  
cấp lại.

# 詞語

執照 <small>執照</small>	Bằng cấp ; Giấy phép
汽車 <small>汽車</small>	Xe hơi (Xe ô tô)
機車 <small>機車</small>	Xe gắn máy
必須 <small>必須</small>	Phải ; Tất yếu
路考 <small>路考</small>	Thi lái
服務 <small>服務</small> 好 <small>好</small>	Phục vụ tốt
安全 <small>安全</small>	An toàn
保障 <small>保障</small>	Đảm bảo
遺失 <small>遺失</small>	Mất
監理所 <small>監理所</small>	Sở giám sát quản lý
全部 <small>全部</small>	Toàn bộ
再見 <small>再見</small>	Tạm biệt
補發 <small>補發</small>	Phát bù
穩定 <small>穩定</small>	Ổn định

# 造句

- 我很高興，我考上大學了！  
Mình quá, tôi thi đậu rồi! (Rất vui, tôi đã thi đỗ!)
- 有駕照，騎車安全有保障。  
Có bằng lái, lái xe an toàn có đảm bảo
- 證件遺失必須報警。  
Đánh mất giấy tờ cần phải báo mất
- 可以申請補發。  
Có thể xin cấp lại
- 工作人員服務好。  
Nhân viên công tác phục vụ tốt





Bài sáu Thẻ ngân hàng và thẻ tín dụng

第六課 カ、  
カ、  
又、  
又、  
五、  
五、

金融和 リ、  
リ、  
融、  
融、  
ノ、  
ノ、  
五、  
五、  
和、  
和、

信用卡 ト、  
ト、  
リ、  
リ、  
ノ、  
ノ、  
五、  
五、  
信、  
信、  
用、  
用、  
カ、  
カ、

# 金融卡和信用卡

我帶著證件、存摺和印鑑章，到銀行辦理金融卡。

櫃檯人員說，金融卡和信用卡兩者可以合一，有提款的機能，消費刷卡也方便。

金融卡要妥善保管，也要牢記密碼；如果遺失，趕緊撥客服電話，辦理掛失止付。

## Thẻ ngân hàng và thẻ tín dụng

Tôi mang theo giấy tờ, sổ tiết kiệm và con dấu đã lưu góc, đến ngân hàng làm thẻ ngân hàng.

Nhân viên ở quầy nói, thẻ ngân hàng và thẻ tín dụng hai thẻ có thể hợp thành một thẻ, có chức năng rút tiền, quét thẻ khi mua sắm cũng rất tiện lợi.

Phải thận trọng bảo quản thẻ ngân hàng, cũng phải nhớ kỹ mật mã, nếu làm mất, nhanh chóng gọi số điện thoại phục vụ khách hàng, Báo cáo mất thẻ để ngừng thanh toán.

# 詞語

信 <sub>ㄒㄩㄣˋ</sub> 用 <sub>ㄩㄥˋ</sub> 卡 <sub>ㄎㄚˊ</sub> 卡 <sub>ㄎㄚˊ</sub>	Thẻ tín dụng
帶 <sub>ㄉㄞˋ</sub> 著 <sub>ㄓㄨˋ</sub>	Mang theo
印 <sub>ㄩㄣˋ</sub> 章 <sub>ㄓㄨㄥ</sub>	Con dấu
銀 <sub>ㄩㄣˊ</sub> 行 <sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>	Ngân hàng
說 <sub>ㄕㄨㄛˋ</sub> 謊 <sub>ㄒㄩㄤˊ</sub>	Nói láo (Nói dối)
兩 <sub>ㄌㄨㄥˋ</sub> 者 <sub>ㄓㄨˋ</sub>	Hai thứ
合 <sub>ㄏㄜˊ</sub> 作 <sub>ㄓㄨㄛˋ</sub>	Hợp tác
功 <sub>ㄍㄨㄥ</sub> 能 <sub>ㄋㄥˊ</sub>	Chức năng
方 <sub>ㄉㄨㄤ</sub> 便 <sub>ㄟㄩㄣˋ</sub>	Tiện ; Thuận tiện
保 <sub>ㄅㄞˋ</sub> 管 <sub>ㄍㄨㄢ</sub>	Bảo quản
牢 <sub>ㄌㄞˊ</sub> 記 <sub>ㄐㄧˋ</sub>	Nhớ kỹ
如 <sub>ㄖㄨˊ</sub> 果 <sub>ㄍㄨㄛˋ</sub>	Nếu như
電 <sub>ㄉㄩㄢˋ</sub> 話 <sub>ㄏㄨㄚˋ</sub>	Điện thoại
止 <sub>ㄓㄩˇ</sub> 付 <sub>ㄉㄞˋ</sub>	Ngừng thanh toán

# 造句

- 辦理信用卡要帶存摺、印章和證件。

Làm thẻ tín dụng cần phải mang theo sổ tiết kiệm, con dấu và giấy tờ chứng minh

- 雙證件，就是身分證或居留證和健保卡。

Hai giấy chứng minh, tức là giấy chứng minh nhân dân hoặc giấy cư trú và thẻ bảo hiểm sức khỏe

- 牢記密碼才能提款。

Phải nhớ kỹ mật mã thì mới có thể rút tiền

- 買東西刷卡很方便。

Mua đồ quét thẻ rất tiện lợi

- 如果信用卡遺失，立刻撥電話到銀行辦理止付。

Nếu đánh mất thẻ tín dụng, lập tức điện thoại đến ngân hàng xin ngừng thanh toán



Bài Bảy Thức ăn nước ngoài

第七課

異國美食





# 異國美食

學校舉辦多元文化美食展。

小華的媽媽準備了越南的牛肉河粉、志明的爸爸準備了印尼的沙嗲，現場還有緬甸魚湯麵和泰國月亮蝦餅和日本壽司、義大利PIZZA、美國漢堡等攤位。

另外，還有特殊的水果和點心，如：紅毛丹、榴槤和摩摩喳喳……，對於異國美食，每個人都吃得津津有味。

## Thức ăn nước ngoài

Trường học tổ chức triển lãm thức ăn văn hóa đa dạng.

Mẹ của Tiểu Hoa chuẩn bị phở bò Việt Nam, Ba của Chí Minh chuẩn bị thịt nướng sate Indo, hiện trường còn có các quầy mì canh cá Miếng Điện, bánh tôn mặt trời Thái Lan, sushi Nhật, pizza Ý, và Hamburg Mỹ v...v.

Ngoài ra, còn có trái cây và điểm tâm rất đặc thù, như : chôm chôm, sầu riêng và bánh lọt, đối với những món ăn nước ngoài, Mọi người đều ăn rất ngon miệng.

# 詞語

異國 <small>異國</small>	Nước khác
多元 <small>多元</small>	Đa dạng
文化 <small>文化</small>	Văn hóa
牛肉 <small>牛肉</small>	Thịt bò
印尼 <small>印尼</small>	Indonesia
現場 <small>現場</small>	Hiện trường
魚湯 <small>魚湯</small>	Canh cá
月亮 <small>月亮</small>	Mặt trăng
另外 <small>另外</small>	Ngoài ra
水果 <small>水果</small>	Trái cây
點心 <small>點心</small>	Điểm tâm
紅毛丹 <small>紅毛丹</small>	Chôm chôm
對於 <small>對於</small>	Đối với
每個 <small>每個</small>	Mỗi cái
都是 <small>都是</small>	Đều là

# 造句

- 學校舉辦多項文化週。  
Trường học tổ chức tuần lễ văn hóa đa dạng
- 介紹他的國家的文化。  
Giới thiệu văn hóa quốc gia của chàng
- 展覽文物和美食。  
Triển lãm văn vật và thức ăn
- 嘗試到異國食物後，每個人都說：「讚」。  
Thường thức được thức ăn nước ngoài, mỗi người đều nói “tuyệt”
- 對於東南亞水果和甜點，大家都好奇。  
Đối với trái cây và điểm tâm Đông Nam Á, mọi người đều rất hiếu kỳ



Bài Tâm Âm Thực Lành Mạnh

第八課

健康的飲食



# 健康的飲食

你<sub>ㄩ</sub>想<sub>ㄩ</sub>吃<sub>ㄩ</sub>青<sub>ㄑ</sub>菜<sub>ㄘ</sub>，

他<sub>ㄊ</sub>想<sub>ㄩ</sub>吃<sub>ㄩ</sub>雞<sub>ㄐ</sub>塊<sub>ㄎ</sub>，

天<sub>ㄊ</sub>天<sub>ㄊ</sub>五<sub>ㄨ</sub>蔬<sub>ㄕ</sub>果<sub>ㄍ</sub>，

健<sub>ㄐ</sub>康<sub>ㄎ</sub>伴<sub>ㄅ</sub>著<sub>ㄓ</sub>我<sub>ㄨ</sub>，

新<sub>ㄒ</sub>鮮<sub>ㄒ</sub>肉<sub>ㄨ</sub>魚<sub>ㄩ</sub>豆<sub>ㄉ</sub>蛋<sub>ㄉ</sub>奶<sub>ㄋ</sub>，

搭<sub>ㄉ</sub>配<sub>ㄆ</sub>五<sub>ㄨ</sub>穀<sub>ㄍ</sub>真<sub>ㄓ</sub>是<sub>ㄕ</sub>好<sub>ㄎ</sub>，

加<sub>ㄐ</sub>工<sub>ㄍ</sub>食<sub>ㄕ</sub>品<sub>ㄆ</sub>儘<sub>ㄐ</sub>量<sub>ㄎ</sub>少<sub>ㄕ</sub>，

低<sub>ㄉ</sub>脂<sub>ㄓ</sub>少<sub>ㄕ</sub>鹽<sub>ㄩ</sub>習<sub>ㄩ</sub>慣<sub>ㄍ</sub>好<sub>ㄎ</sub>，

黃<sub>ㄩ</sub>金<sub>ㄐ</sub>比<sub>ㄅ</sub>例<sub>ㄌ</sub>可<sub>ㄕ</sub>參<sub>ㄘ</sub>考<sub>ㄎ</sub>，

均<sub>ㄐ</sub>衡<sub>ㄎ</sub>飲<sub>ㄉ</sub>食<sub>ㄕ</sub>身<sub>ㄕ</sub>體<sub>ㄉ</sub>好<sub>ㄎ</sub>。

## Ăn Thực Lành Mạnh

Bạn muốn ăn rau tươi,  
Anh ấy muốn ăn thịt gà,  
Ngày ngày năm rau quả,  
Khỏe mạnh luôn theo tôi,  
Tươi mới thịt cá đậu trứng sữa,  
Phối hợp ngũ cốc thật là tốt,  
Thực phẩm gia công nên hạn chế,  
Ít béo ít muối thói quen tốt,  
Tỷ lệ hoàng kim nên tham khảo,  
Ăn uống cân bằng thân thể khỏe.



# 詞語

飲 <sub>ㄩㄣˇ</sub> 食 <sub>ㄕ</sub>	Ăn thực
你 <sub>ㄋǐ</sub> 想 <sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>	Bạn muốn
貪 <sub>ㄊㄢ</sub> 吃 <sub>ㄇ</sub>	Tham ăn
青 <sub>ㄑㄩㄥ</sub> 菜 <sub>ㄘㄞˋ</sub>	Rau xanh
天 <sub>ㄊㄩㄢ</sub> 天 <sub>ㄊㄩㄢ</sub>	Ngày ngày
新 <sub>ㄒㄩㄢ</sub> 鮮 <sub>ㄒㄩㄢ</sub>	Tươi mới
魚 <sub>ㄩ</sub> 肉 <sub>ㄖㄨֿ</sub>	Thịt cá
真 <sub>ㄓㄨㄢ</sub> 是 <sub>ㄕ</sub>	Thật là
加 <sub>ㄐㄧㄚ</sub> 工 <sub>ㄍㄨㄥ</sub>	Gia công
食 <sub>ㄕ</sub> 品 <sub>ㄆㄧㄣˋ</sub>	Thực phẩm
儘 <sub>ㄐㄩㄢ</sub> 量 <sub>ㄌㄩㄤ</sub> 少 <sub>ㄕㄞˋ</sub>	Hạng chế ít
黃 <sub>ㄏㄨㄤ</sub> 金 <sub>ㄐㄩㄢ</sub>	Hoàng kim
比 <sub>ㄅǐ</sub> 例 <sub>ㄌㄧˋ</sub>	Tỷ lệ
參 <sub>ㄔㄢ</sub> 考 <sub>ㄎㄠ</sub>	Tham khảo

# 造句

● 你<sup>你</sup>想<sup>想</sup>身<sup>身</sup>體<sup>體</sup>健<sup>健</sup>康<sup>康</sup>要<sup>要</sup>多<sup>多</sup>吃<sup>吃</sup>青<sup>青</sup>菜<sup>菜</sup>。

Bạn muốn sức khỏe tốt, phải ăn nhiều rau xanh

● 我<sup>我</sup>天<sup>天</sup>天<sup>天</sup>去<sup>去</sup>市<sup>市</sup>場<sup>場</sup>買<sup>買</sup>新<sup>新</sup>鮮<sup>鮮</sup>的<sup>的</sup>魚<sup>魚</sup>肉<sup>肉</sup>。

Hàng ngày tôi đi chợ mua thịt cá tươi mới

● 不<sup>不</sup>要<sup>要</sup>貪<sup>貪</sup>吃<sup>吃</sup>加<sup>加</sup>工<sup>工</sup>食<sup>食</sup>品<sup>品</sup>。

Đừng ham ăn thực phẩm gia công

● 飲<sup>飲</sup>食<sup>食</sup>儘<sup>儘</sup>量<sup>量</sup>少<sup>少</sup>鹽<sup>鹽</sup>、油<sup>油</sup>、糖<sup>糖</sup>。

Ăn uống cố hạn chế muối, dầu, đường

● 臺<sup>臺</sup>灣<sup>灣</sup>小<sup>小</sup>吃<sup>吃</sup>真<sup>真</sup>是<sup>是</sup>很<sup>很</sup>好<sup>好</sup>吃<sup>吃</sup>。

Đồ ăn Đài Loan thật rất ngon



Bài Chín Siêu Nhân Mua Sắm

第九課 カ、  
ク、  
ケ、  
コ

購物達人 ク、  
ケ、  
カ、  
コ



# 購物達人

櫻子<sub>一</sub>和<sub>二</sub>婆婆<sub>一</sub>經常<sub>二</sub>去<sub>一</sub>傳統<sub>二</sub>市場<sub>一</sub>、超市<sub>二</sub>或<sub>一</sub>大賣場<sub>二</sub>買<sub>一</sub>東西<sub>二</sub>，偶爾<sub>二</sub>也<sub>一</sub>用<sub>二</sub>網路<sub>一</sub>或<sub>二</sub>電視<sub>一</sub>購物<sub>二</sub>。

櫻子<sub>一</sub>說<sub>二</sub>：「購物<sub>二</sub>不<sub>一</sub>僅<sub>二</sub>要<sub>一</sub>精<sub>二</sub>打<sub>一</sub>細<sub>二</sub>算<sub>一</sub>，索取<sub>二</sub>發<sub>一</sub>票<sub>二</sub>，也<sub>一</sub>要<sub>二</sub>注<sub>一</sub>意<sub>二</sub>品<sub>一</sub>質<sub>二</sub>和<sub>一</sub>有<sub>二</sub>效<sub>一</sub>期<sub>二</sub>限<sub>一</sub>，如<sub>二</sub>有<sub>一</sub>重<sub>二</sub>大<sub>一</sub>消<sub>二</sub>費<sub>一</sub>爭<sub>二</sub>議<sub>一</sub>，可<sub>二</sub>以<sub>一</sub>向<sub>二</sub>消<sub>一</sub>保<sub>二</sub>官<sub>一</sub>反<sub>二</sub>映<sub>一</sub>。」

她們<sub>二</sub>婆<sub>一</sub>媳<sub>二</sub>倆<sub>一</sub>果<sub>二</sub>然<sub>一</sub>是<sub>二</sub>超<sub>一</sub>級<sub>二</sub>購<sub>一</sub>物<sub>二</sub>達<sub>一</sub>人<sub>二</sub>。

## Siêu Nhân Mua Sắm

Anh Tử thường cùng mẹ chồng đi chợ truyền thống, siêu thị hoặc trung tâm thương mại mua đồ, đôi khi cũng mua trên mạng hoặc trên TiVi.

Anh Tử nói : “khi mua sắm không những phải tính toán kỹ lưỡng, lấyhóa đơn, cũng phải chú ý chất lượng và ngày hết hạn, nếu có tranh chấp đáng kể về tiêu thụ, có thể phản ánh với cán bộ bảo vệ người tiêu dùng.”

hai mẹ chồng nàng dâu thật đúng là siêu nhân mua sắm.

# 詞語

購 <sub>レ</sub> 物 <sub>ト</sub> ×	Mua sắm
達 <sub>レ</sub> 人 <sub>ト</sub> 男	Siêu nhân
傳 <sub>レ</sub> 統 <sub>ト</sub> 統 <sub>ト</sub>	Truyền thống
市 <sub>ノ</sub> 場 <sub>ト</sub> 市	Chợ
賣 <sub>レ</sub> 場 <sub>ト</sub> 市	Trung tâm thương mại
買 <sub>レ</sub> 東 <sub>ト</sub> 西 <sub>ト</sub> 工	Mua đồ
精 <sub>レ</sub> 打 <sub>ト</sub> 算	Tính toán
索 <sub>レ</sub> 取 <sub>ト</sub> 取 <sub>ト</sub>	Lấy
發 <sub>レ</sub> 票 <sub>ト</sub> 票 <sub>ト</sub>	Hóa đơn
注 <sub>レ</sub> 意 <sub>ト</sub> 一	Chú ý
重 <sub>レ</sub> 大 <sub>ト</sub> 大 <sub>ト</sub>	Trọng đại
消 <sub>レ</sub> 費 <sub>ト</sub> 費 <sub>ト</sub>	Tiêu thụ
她 <sub>レ</sub> 們 <sub>ト</sub> 們 <sub>ト</sub>	Họ
超 <sub>レ</sub> 級 <sub>ト</sub> 級 <sub>ト</sub>	Siêu đẳng

# 造句

- 在超級市場和大型賣場都沒有購物車。

Trong siêu thị và trung tâm thương mại đều có xe đẩy hàng

- 付錢後要索取發票。

Sau khi trả tiền phải lấy hóa đơn

- 買東西時要注意有效期限。

Mua đồ phải chú ý ngày hết hạn

- 她們是消費達人。

Họ là siêu nhân tiêu thụ

- 傳統市場比較熱鬧。

Chợ truyền thống náo nhiệt hơn







第<sup>カ、</sup>  
一<sup>ル、</sup>  
冊<sup>ち、</sup>

# 目錄

簡易一日常用語

Lời đơn giản sử dụng ngày thường

69

第一課 新媽媽

Bài 1 Bà mẹ mới

75

第二課 坐月子

Bài 2 Tháng ở cũ

83

第三課 寶貝的誕生

Bài 3 Bé yêu ra đời

91

第四課 家庭守護網

Bài 4 Mạng Lưới Canh Giữ Gia Đình

99

## 第二冊

第五課 寶貝上學去

Bài 5 Con yêu đi học

107

第六課 家庭聯絡簿

Bài 6 Sổ Liên lạc gia Đình

115

第七課 幸福三代情

Bài 7 Hạnh Phúc Tình Cảm ba Đời

123

第八課 我的鄰居

Bài 8 Hàng Xóm Của Tôi

131

第九課 歡喜你我他

Bài 9 Thích Bạn, Tôi, Bạn ấy

139



The background of the page is a grayscale photograph of a hand holding a pencil, writing on a piece of paper. A large, dashed circle is drawn on the paper, partially overlapping the central text box. The overall aesthetic is clean and educational.

簡<sup>レ、</sup>易<sup>、</sup>  
日<sup>、</sup>常<sup>、</sup>  
用<sup>、</sup>語<sup>、</sup>

# 簡易日常用語

謝<sup>ト</sup><sub>セ</sub>謝<sup>ト</sup><sub>セ</sub>你<sup>ニ</sup><sub>ニ</sub>

不<sup>ク</sup><sub>ク</sub>客<sup>セ</sup><sub>セ</sub>氣<sup>シ</sup><sub>シ</sub>

不<sup>ク</sup><sub>ク</sub>好<sup>ム</sup><sub>ム</sub>意<sup>シ</sup><sub>シ</sub>思<sup>ム</sup><sub>ム</sub>

對<sup>ス</sup><sub>ス</sub>不<sup>ク</sup><sub>ク</sub>起<sup>ス</sup><sub>ス</sub>

沒<sup>ク</sup><sub>ク</sub>關<sup>係</sup><sub>ヘイ</sub>係<sup>ト</sup><sub>ト</sub>

等<sup>カ</sup><sub>カ</sub>一<sup>下</sup><sub>ゲ</sub>一<sup>下</sup><sub>ゲ</sub>

再<sup>見</sup><sub>ヘン</sub>見<sup>ル</sup><sub>ル</sub>

路<sup>上</sup><sub>カウ</sub>小<sup>心</sup><sub>シン</sub>心<sup>ト</sup><sub>ト</sub>

太<sup>棒</sup><sub>バウ</sub>棒<sup>了</sup><sub>リョウ</sub>了<sup>カ</sup><sub>カ</sub>

恭<sup>喜</sup><sub>キ</sub>喜<sup>ト</sup><sub>ト</sub>你<sup>ニ</sup><sub>ニ</sub>

## Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

Cám ơn bạn

Đừng khách sáo

Ngại quá

Xin lỗi

Không có chi

Chờ một chút

Tạm biệt

Trên đường cẩn thận

Thật là giỏi ; quá tuyệt

Chúc mừng bạn



祝<sup>ㄓㄨˋ</sup>你<sup>ㄩˇ</sup>生<sup>ㄩ</sup>日<sup>ㄩ</sup>快<sup>ㄨㄞˋ</sup>樂<sup>ㄌㄛˋ</sup>

新<sup>ㄒㄩㄥ</sup>年<sup>ㄋㄢ</sup>快<sup>ㄨㄞˋ</sup>樂<sup>ㄌㄛˋ</sup>

別<sup>ㄅㄛˋ</sup>擔<sup>ㄉㄢ</sup>心<sup>ㄒㄩㄥ</sup>

你<sup>ㄩˇ</sup>好<sup>ㄆㄞˋ</sup>厲<sup>ㄌㄞˋ</sup>害<sup>ㄆㄞˋ</sup>

你<sup>ㄩˇ</sup>錯<sup>ㄘㄨㄛˋ</sup>了<sup>ㄌㄞˋ</sup>

等<sup>ㄉㄨㄥ</sup>一<sup>ㄟ</sup>下<sup>ㄒㄩㄥ</sup>

請<sup>ㄑㄩㄥ</sup>說<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>慢<sup>ㄇㄢˋ</sup>一<sup>ㄟ</sup>點<sup>ㄉㄢ</sup>

Chúc bạn sinh nhật vui vẻ

Chúc mừng năm mới

Đừng lo

Bạn hay quá

Bạn lộn rồi

Chờ một chút

Xin nói chậm một tí



Bài một Bà mẹ mới

第一課 カ、  
一  
マ、

新手媽媽 ト、  
マ、  
マ、  
マ、



# 新手媽媽

女<sub>ㄉㄨˇ</sub>兒<sub>ㄦ</sub>懷<sub>ㄟ</sub>孕<sub>ㄩ</sub>了<sub>ㄌㄜˊ</sub>！她<sub>ㄊㄚ</sub>  
第<sub>ㄉ</sub>一<sub>一</sub>次<sub>ㄘ</sub>當<sub>ㄉ</sub>媽<sub>ㄇㄚ</sub>媽<sub>ㄇㄚ</sub>，既<sub>ㄐ</sub>高<sub>ㄍ</sub>  
興<sub>ㄩ</sub>又<sub>ㄨ</sub>緊<sub>ㄐ</sub>張<sub>ㄓ</sub>。初<sub>ㄘ</sub>次<sub>ㄘ</sub>到<sub>ㄉ</sub>醫<sub>一</sub>  
院<sub>ㄩ</sub>產<sub>ㄆ</sub>檢<sub>ㄐ</sub>。醫<sub>一</sub>生<sub>ㄕ</sub>說<sub>ㄕ</sub>明<sub>ㄩ</sub>懷<sub>ㄟ</sub>  
孕<sub>ㄩ</sub>初<sub>ㄘ</sub>期<sub>ㄩ</sub>會<sub>ㄟ</sub>害<sub>ㄟ</sub>喜<sub>ㄩ</sub>嘔<sub>ㄨ</sub>吐<sub>ㄘ</sub>，  
但<sub>ㄉ</sub>接<sub>ㄐ</sub>著<sub>ㄓ</sub>會<sub>ㄟ</sub>漸<sub>ㄐ</sub>漸<sub>ㄐ</sub>改<sub>ㄉ</sub>善<sub>ㄩ</sub>；  
還<sub>ㄩ</sub>叮<sub>ㄉ</sub>嚀<sub>ㄩ</sub>我<sub>ㄨ</sub>們<sub>ㄩ</sub>飲<sub>ㄉ</sub>食<sub>ㄆ</sub>要<sub>ㄉ</sub>注<sub>ㄩ</sub>  
意<sub>ㄩ</sub>營<sub>ㄩ</sub>養<sub>ㄩ</sub>，及<sub>ㄐ</sub>多<sub>ㄉ</sub>看<sub>ㄩ</sub>美<sub>ㄩ</sub>好<sub>ㄩ</sub>  
事<sub>ㄆ</sub>物<sub>ㄨ</sub>，讓<sub>ㄩ</sub>心<sub>ㄩ</sub>情<sub>ㄩ</sub>保<sub>ㄩ</sub>持<sub>ㄩ</sub>愉<sub>ㄩ</sub>  
快<sub>ㄨ</sub>。

## Bà mẹ mới

Con gái mang thai rồi!

Cô ấy lần thứ nhất làm mẹ, vừa mừng vừa lo lắng. Lần đầu đến bệnh viện khám thai. Bác sỹ nói rõ thời kỳ đầu mang thai sẽ bị nôn mửa, nhưng tiếp theo sẽ dần dần cải thiện ; còn dặn dò chúng tôi phải chú ý ăn uống dinh dưỡng, và xem những sự vật tốt đẹp, để duy trì tâm trạng vui vẻ.

護士給女兒一本  
「孕婦健康手冊」，  
親切的為她做衛教指導，  
提醒將檢查結果  
記錄在手冊上。

此外，有一些懷孕  
禁忌的傳聞，如剪刀  
的使用，也要注意安  
全。這段孕期生活，  
對女兒來說，真是  
一種全新的體驗。

Cô y tá cho con gái cuốn sách “Sổ tay thai phụ khỏe mạnh”, ân cần hướng dẫn giáo dục sức khỏe, nhắc nhở ghi chép kết quả kiểm tra vào cuốn sổ tay.

Ngoài ra, có một số cấm kỵ nghe đồn, như sử dụng kéo, cũng phải chú ý an toàn.

Cuộc sống trong khoản thời kỳ mang thai này, đối với con gái mà nói, thật là một thử thách nghiêm hoàn toàn mới.



# 詞語

新 <sup>1</sup> 手 <sup>2</sup>	Người mới làm
懷 <sup>1</sup> 孕 <sup>2</sup>	Có thai
第 <sup>1</sup> 一 <sup>2</sup> 次 <sup>3</sup>	Lần thứ nhất
產 <sup>1</sup> 檢 <sup>2</sup>	Khám thai
說 <sup>1</sup> 明 <sup>2</sup>	Nói rõ
初 <sup>1</sup> 期 <sup>2</sup>	Thời kỳ đầu
害 <sup>1</sup> 喜 <sup>2</sup>	Ốm nghén
嘔 <sup>1</sup> 吐 <sup>2</sup>	nôn mửa
改 <sup>1</sup> 善 <sup>2</sup>	Cải thiện
護 <sup>1</sup> 士 <sup>2</sup>	Y tá
健 <sup>1</sup> 康 <sup>2</sup>	Khỏe mạnh
記 <sup>1</sup> 錄 <sup>2</sup>	Ghi chép
禁 <sup>1</sup> 忌 <sup>2</sup>	Cấm
剪 <sup>1</sup> 刀 <sup>2</sup>	Kéo

# 造句

- 第一次產檢，醫院會發一本「孕婦健康手冊」。

Khám thai lần thứ nhất, bệnh viện sẽ phát một cuốn sổ “Sổ tay thai phụ khỏe mạnh”

- 之後，每次產檢記得帶這本手冊。

Sau đó, mỗi lần đi khám thai nhớ mang theo sổ tay này

- 懷孕會害喜嘔吐，是正常的，別擔心。

Có thai ốm ngén bị nôn mửa, là bình thường, đừng lo lắng

- 懷孕期間，不能隨便用藥。

Trong thời kỳ có thai, không thể tùy tiện dùng thuốc

- 注意飲食營養，心情愉快。

Chú ý ăn uống dinh dưỡng, tâm trạng vui vẻ



Bài hai Tháng ở cũ

第一課  
カ、  
ル、  
マ

坐月子  
マ、  
セ、  
マ



# 坐月子

媳<sup>T</sup>婦<sup>F</sup>產<sup>H</sup>後<sup>H</sup>出<sup>H</sup>院<sup>H</sup>回<sup>F</sup>家<sup>H</sup>，我<sup>S</sup>開<sup>H</sup>始<sup>H</sup>幫<sup>H</sup>她<sup>S</sup>坐<sup>H</sup>月<sup>H</sup>子<sup>H</sup>。

我<sup>S</sup>煮<sup>H</sup>了<sup>H</sup>麻<sup>H</sup>油<sup>H</sup>雞<sup>H</sup>、生<sup>H</sup>化<sup>H</sup>湯<sup>H</sup>和<sup>H</sup>杜<sup>H</sup>仲<sup>H</sup>腰<sup>H</sup>子<sup>H</sup>，可<sup>H</sup>以<sup>H</sup>促<sup>H</sup>進<sup>H</sup>她<sup>S</sup>子<sup>H</sup>宮<sup>H</sup>收<sup>H</sup>縮<sup>H</sup>、預<sup>H</sup>防<sup>H</sup>腰<sup>H</sup>酸<sup>H</sup>。飲<sup>H</sup>食<sup>H</sup>以<sup>H</sup>藥<sup>H</sup>膳<sup>H</sup>調<sup>H</sup>理<sup>H</sup>為<sup>H</sup>主<sup>H</sup>，不<sup>H</sup>但<sup>H</sup>美<sup>H</sup>味<sup>H</sup>，還<sup>H</sup>可<sup>H</sup>祛<sup>H</sup>寒<sup>H</sup>與<sup>H</sup>恢<sup>H</sup>復<sup>H</sup>體<sup>H</sup>力<sup>H</sup>。

## Tháng ở cũ

Con dâu sau khi sanh xuất viện về nhà, tôi bắt đầu giúp cô ấy làm tháng ở cũ.

Tôi nấu gà dầu mè, canh thuốc và cật heo với đồ trọng, có thể thúc đẩy tử cung cô ấy co lại, phòng ngừa bị mõi lưng.

Ăn uống điều dưỡng chủ yếu là thuốc bắc, không những thơm ngon, còn chống cảm lạnh và phục hồi sức lực.

在<sub>ㄉㄞˋ</sub> 臺<sub>ㄊㄞˊ</sub> 灣<sub>ㄨㄢˊ</sub>， 坐<sub>ㄗㄨㄛˋ</sub> 月<sub>ㄩㄝˋ</sub> 子<sub>ㄗㄩˋ</sub>  
會<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub> 吃<sub>ㄇ</sub> 加<sub>ㄐㄧㄚ</sub> 了<sub>ㄌㄞˊ</sub> 米<sub>ㄇㄧˋ</sub> 酒<sub>ㄐㄩˊ</sub> 的<sub>ㄉㄜˊ</sub> 麻<sub>ㄇㄚ</sub> 油<sub>ㄩ</sub>。  
雞<sub>ㄐㄩ</sub>； 在<sub>ㄉㄞˋ</sub> 東<sub>ㄉㄨㄥ</sub> 南<sub>ㄋㄨㄥ</sub> 亞<sub>ㄩㄚˋ</sub>， 月<sub>ㄩㄝˋ</sub> 子<sub>ㄗㄩˋ</sub>  
餐<sub>ㄘㄨㄢ</sub> 常<sub>ㄔㄨㄥ</sub> 用<sub>ㄩ</sub> 雞<sub>ㄐㄩ</sub> 肉<sub>ㄨㄠˋ</sub> 加<sub>ㄐㄧㄚ</sub> 薑<sub>ㄐㄩㄥ</sub>、 辣<sub>ㄌㄚˋ</sub>  
椒<sub>ㄐㄧㄠ</sub> 和<sub>ㄏㄜˊ</sub> 醬<sub>ㄐㄩㄥ</sub> 油<sub>ㄩ</sub> 料<sub>ㄌㄞˊ</sub> 理<sub>ㄌㄞˊ</sub>； 在<sub>ㄉㄞˋ</sub> 歐<sub>ㄞ</sub>  
美<sub>ㄇㄟˋ</sub> 國<sub>ㄍㄨㄛˊ</sub> 家<sub>ㄐㄧㄚ</sub>， 比<sub>ㄅㄧˋ</sub> 較<sub>ㄐㄧㄠˋ</sub> 重<sub>ㄓㄨㄥ</sub> 視<sub>ㄕㄨˋ</sub> 休<sub>ㄒㄩ</sub>  
息<sub>ㄩ</sub> 和<sub>ㄏㄜˊ</sub> 運<sub>ㄩㄣˋ</sub> 動<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>。

兒<sub>ㄇㄨˊ</sub> 子<sub>ㄗㄩˋ</sub> 提<sub>ㄊㄧ</sub> 醒<sub>ㄩㄥ</sub> 媳<sub>ㄒㄩ</sub> 婦<sub>ㄈㄨˋ</sub> 不<sub>ㄨ</sub>  
要<sub>ㄞˋ</sub> 吹<sub>ㄘㄨㄟ</sub> 風<sub>ㄈㄨㄥ</sub>、 碰<sub>ㄆㄥˋ</sub> 冷<sub>ㄌㄥˋ</sub> 水<sub>ㄨㄟˋ</sub> 或<sub>ㄉㄜˊ</sub>  
看<sub>ㄎㄨㄢ</sub> 書<sub>ㄕㄨ</sub>， 甚<sub>ㄕㄨㄥ</sub> 至<sub>ㄓ</sub> 請<sub>ㄐㄩㄥ</sub> 了<sub>ㄌㄞˊ</sub> 陪<sub>ㄆㄟ</sub> 產<sub>ㄘㄨㄢ</sub>  
假<sub>ㄐㄧㄚˋ</sub>， 照<sub>ㄓㄞ</sub> 顧<sub>ㄍㄨ</sub> 新<sub>ㄒㄩ</sub> 生<sub>ㄕㄨ</sub> 兒<sub>ㄇㄨˊ</sub>， 希<sub>ㄒㄩ</sub>  
望<sub>ㄨㄥˋ</sub> 媳<sub>ㄒㄩ</sub> 婦<sub>ㄈㄨˋ</sub> 多<sub>ㄉㄨㄛ</sub> 休<sub>ㄒㄩ</sub> 息<sub>ㄩ</sub> 養<sub>ㄩㄤ</sub> 身<sub>ㄕㄨ</sub>，  
不<sub>ㄨ</sub> 要<sub>ㄞˋ</sub> 太<sub>ㄊㄞˊ</sub> 勞<sub>ㄌㄞˊ</sub> 累<sub>ㄌㄞˊ</sub>。 因<sub>ㄩ</sub> 為<sub>ㄨㄟˋ</sub> 月<sub>ㄩㄝˋ</sub>  
子<sub>ㄗㄩˋ</sub> 做<sub>ㄉㄞˊ</sub> 得<sub>ㄉㄜˊ</sub> 好<sub>ㄏㄞˊ</sub>， 健<sub>ㄐㄩㄥ</sub> 康<sub>ㄎㄨㄥ</sub> 沒<sub>ㄇㄟˋ</sub> 煩<sub>ㄈㄢ</sub>  
惱<sub>ㄢㄞˋ</sub>！

Ở Đài Loan, thánɡ ở cũ ăɴ gà dầu mè có thêm rượu trắng ; ở Đông Nam Á, thức ăɴ trong thánɡ ở cũ thường nấu thịt gà them gừng, ớt và nước tương ; ở nước Âu Mỹ , chú trọng nghỉ ngơi và vận động hơn.

Con trai nhắc nhở con dầu không nên hóng gió, đùng nước lạnh hoặc đọc sách, thậm chí còn xin nghỉ phép nuôi đẻ, chăm sóc con nhỏ, hy vọng con dầu nghỉ ngơi dưỡng sức nhiều, không nên quá mệt nhọc. Tại vì làm thánɡ ở cũ tốt, sức khỏe khỏi phiền não.



# 詞語

坐 <sup>ㄉㄨㄛˋ</sup> 月 <sup>ㄩㄝˋ</sup> 子 <sup>ㄓˇ</sup>	Làm tháng ở cũ
出 <sup>ㄔㄨˊ</sup> 院 <sup>ㄩㄢˋ</sup>	Xuất viện
回 <sup>ㄏㄨㄟˊ</sup> 家 <sup>ㄐㄧㄚˊ</sup>	Về nhà
開 <sup>ㄎㄞˊ</sup> 始 <sup>ㄕㄞˊ</sup>	Bắt đầu
麻 <sup>ㄇㄚˊ</sup> 油 <sup>ㄩˊ</sup> 雞 <sup>ㄐㄧˊ</sup>	Gà dầu mè
促 <sup>ㄘㄨˋ</sup> 進 <sup>ㄐㄩㄢˋ</sup>	Thúc đẩy
子 <sup>ㄓˇ</sup> 宮 <sup>ㄍㄨㄥ</sup>	Tử cung
收 <sup>ㄕㄨㄟˊ</sup> 縮 <sup>ㄕㄨㄛˋ</sup>	Co lại
藥 <sup>ㄩㄠˋ</sup> 膳 <sup>ㄕㄨㄢˋ</sup>	Thuốc Bắc
美 <sup>ㄇㄟˋ</sup> 味 <sup>ㄨㄟˋ</sup>	Thơm ngon
祛 <sup>ㄑㄩˊ</sup> 寒 <sup>ㄏㄢˊ</sup>	Chống cảm lạnh
恢 <sup>ㄏㄨㄟˊ</sup> 復 <sup>ㄈㄨˋ</sup>	Phục hồi
體 <sup>ㄊㄞˋ</sup> 力 <sup>ㄌㄧˋ</sup>	Thể lực
料 <sup>ㄌㄧㄠˋ</sup> 理 <sup>ㄌㄩˊ</sup>	Món ăn
希 <sup>ㄒㄩː</sup> 望 <sup>ㄨㄤˋ</sup>	Hy vọng
因 <sup>ㄩㄢˊ</sup> 為 <sup>ㄨㄟˋ</sup>	Tại vì

# 造句

- 自<sub>レ</sub>然<sub>ル</sub>生<sub>レ</sub>產<sub>ス</sub>，三<sub>レ</sub>天<sub>後</sub>就<sub>ニ</sub>出<sub>テ</sub>院<sub>ヲ</sub>回<sub>ル</sub>家<sub>ニ</sub>。  
Sanh tự nhiên, sau ba ngày thì xuất viện về nhà

- 習<sub>レ</sub>俗<sub>々</sub>不<sub>レ</sub>同<sub>シ</sub>，坐<sub>レ</sub>月<sub>子</sub>的<sub>方</sub>式<sub>也</sub>不<sub>レ</sub>一<sub>様</sub>。  
Phong tục khác nhau, phương cách tháng ở cũ cũng khác nhau

- 在<sub>レ</sub>臺<sub>灣</sub>，產<sub>後</sub>飲<sub>食</sub>料<sub>理</sub>主<sub>要</sub>是<sub>中</sub>藥<sub>膳</sub>。  
Ở Đài Loan, thức ăn sau khi sanh chủ yếu là thuốc

- 中<sub>藥</sub>膳<sub>可</sub>祛<sub>寒</sub>及<sub>恢</sub>復<sub>體</sub>力<sub>也</sub>。  
Thuốc Bắc có thể chống cảm lạnh và phục hồi sức

- 希<sub>望</sub>你<sub>們</sub>很<sub>快</sub>就<sub>適</sub>應<sub>也</sub>。  
Hy vọng các bạn nhanh chóng thích nghi





# 寶貝的誕生

寶<sub>ウ</sub>寶<sub>ウ</sub>出<sub>イ</sub>生<sub>ア</sub>了<sub>カ</sub>，模<sub>モ</sub>  
樣<sub>ニ</sub>真<sub>ホ</sub>可<sub>ク</sub>愛<sub>カ</sub>。雖<sub>ス</sub>然<sub>ガ</sub>寶<sub>ウ</sub>  
寶<sub>ウ</sub>的<sub>カ</sub>「新<sub>シ</sub>生<sub>ア</sub>兒<sub>ル</sub>篩<sub>ア</sub>檢<sub>シ</sub>」  
報<sub>ウ</sub>告<sub>ウ</sub>，一<sub>ク</sub>切<sub>セ</sub>都<sub>カ</sub>正<sub>ク</sub>常<sub>ニ</sub>，  
但<sub>カ</sub>是<sub>ア</sub>醫<sub>イ</sub>生<sub>ア</sub>叮<sub>カ</sub>嚀<sub>フ</sub>，如<sub>ス</sub>果<sub>ク</sub>  
出<sub>イ</sub>現<sub>ト</sub>異<sub>ニ</sub>常<sub>ニ</sub>吐<sub>ク</sub>奶<sub>ヲ</sub>、哭<sub>ウ</sub>鬧<sub>ス</sub>  
不<sub>ク</sub>休<sub>マ</sub>，要<sub>ハ</sub>趕<sub>ク</sub>快<sub>ク</sub>帶<sub>カ</sub>回<sub>シ</sub>醫<sub>イ</sub>  
院<sub>ニ</sub>檢<sub>シ</sub>查<sub>シ</sub>。愈<sub>ハ</sub>早<sub>ク</sub>發<sub>シ</sub>現<sub>ト</sub>疾<sub>ニ</sub>  
病<sub>ヲ</sub>，便<sub>カ</sub>能<sub>ク</sub>及<sub>ヒ</sub>時<sub>ニ</sub>接<sub>シ</sub>受<sub>マ</sub>治<sub>ス</sub>  
療<sub>カ</sub>。

## Bé yêu ra đời

Bé sanh ra rồi, đáng vẻ thật dễ thương.

Tuy báo cáo “kiểm tra trẻ sơ sinh” của bé, tất cả đều bình thường, nhưng bác sỹ dặn dò, nếu xuất hiện ọc sữa khác thường, la khóc không ngừng, phải nhanh chóng trở lại bệnh viện kiểm tra. càng sớm phát hiện bệnh tật, càng có thể kịp thời tiếp nhận trị liệu.

護士提醒我，記得依「寶寶手冊」定期打預防針，做生長評估；平日要注意寶寶營養與體溫變化。

俗話說：七坐、八爬、九發牙，願寶貝都能平安健康長大。

Y tá nhắc nhở tôi, nhớ tuân theo “sổ tay của bé” định kỳ tim chủng, làm đánh giá tang trưởng ; thường ngày phải chú ý dinh dưỡng và thân nhiệt biến đổi của bé.

Tục ngữ nói : bảy ngòi, tám bờ, chín mọc răng, nguyện cho bé được bình an khỏe mạnh lớn khôn.



# 詞語

出 <small>出 生</small>	Ra đời
可 <small>可 愛</small>	Dễ thương
雖 <small>雖 然</small>	Tuy nhiên
正 <small>正 常</small>	Bình thường
趕 <small>趕 快</small>	Nhanh chóng
檢 <small>檢 查</small>	Kiểm tra
愈 <small>愈 早</small>	Càng sớm
接 <small>接 受</small>	Tiếp nhận
疾 <small>疾 病</small>	Bệnh tật
治 <small>治 療</small>	Trị liệu
提 <small>提 醒</small>	Nhắc nhở
手 <small>手 冊</small>	Sổ tay
預 <small>預 防 針</small>	Chích ngừa
生 <small>生 長</small>	Tăng trưởng
評 <small>評 估</small>	Đánh giá.
平 <small>平 日</small>	Ngày thường

# 造句

出生後要做「新生兒篩檢」。

Sau khi sanh ra có làm “kiểm tra trẻ sơ sinh”

寶寶又健康又可愛。

Bé vừa khỏe mạnh vừa dễ thương

護士提醒要定期打預防針。

Cô y tá nhắc nhở phải định kỳ tiêm chủng

預約時間，記在「寶寶手冊」。

Thời giờ hẹn trước, ghi trong “sổ tay của bé”

也要做生長評估。

Cũng phải làm đánh giá tăng trưởng



Bài bốn Mạng Lưới Canh Giữ Gia Đình

第四課

家庭守護網



# 家庭守護網

電視新聞播報：「5歲小孩為了找媽媽，從5樓摔落4樓……」

瑪麗的先生提醒她，不可以將孩子單獨留在家中，以免發生危險，並違反兒童及青少年保護法，簡稱兒少法。先生說：

「此法律主要規範兒少權益、福利保護措施、通報責任及罰責等。」

## Mạng Lưới Canh Giữ Gia Đình

Tin tức truyền hình đưa tin : “bé 5 tuổi vì tìm mẹ, từ lầu 5 rơi xuống lầu 4.....”

Chồng của Mã Lệ nhắc nhở cô ấy, không được để con nhỏ một mình trong nhà, để tránh xảy ra nguy hiểm, còn vi phạm luật bảo hộ nhi đồng và thanh thiếu niên, gọi tắt là luật thiếu nhi. Chồng nói : “pháp luật này chủ yếu quy định quyền lợi thiếu nhi, biện pháp bảo hộ phước lợi, thông báo trách nhiệm và hình phạt.”

瑪麗說：「有兒少法，真好！」

如果兒童或少年發生各類緊急事件，例如：虐待、疏忽、遺棄或性侵害，立即撥打110、113或向警方報案。

守護家庭，人人有責！

Mã Lệ nói : “có luật thiếu nhi, thật tốt!”

Nếu nhi đồng hoặc thiếu nhi xảy ra các loại sự kiện khẩn cấp, thí dụ : ngược đãi, lơ là, bỏ rơi hoặc xâm phạm tình dục, lập tức gọi điện thoại số 110, 113 hoặc báo án với cảnh sát.

Canh giữ gia đình, người người có trách nhiệm!



# 詞語

小孩 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Trẻ con
單獨 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Một mình
中心 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Trung tâm
違反 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Vi phạm
兒童 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Nhi đồng
法律 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Pháp luật
福利 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Phước lợi
責任 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Trách nhiệm
各類 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Các loại
疏忽 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Lơ là
事件 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Sự kiện
性侵害 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Xâm phạm tình dục
立即 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Lập tức
報案 <sup>トコ</sup> <sub>トコ</sub>	Báo án

# 造句

- 不<sub>ㄉ</sub>能<sub>ㄉ</sub>將<sub>ㄉ</sub>小<sub>ㄉ</sub>孩<sub>ㄉ</sub>單<sub>ㄉ</sub>獨<sub>ㄉ</sub>留<sub>ㄉ</sub>在<sub>ㄉ</sub>家<sub>ㄉ</sub>裡<sub>ㄉ</sub>。  
Không được để con nhỏ một mình trong nhà
- 不<sub>ㄉ</sub>但<sub>ㄉ</sub>發<sub>ㄉ</sub>生<sub>ㄉ</sub>危<sub>ㄉ</sub>險<sub>ㄉ</sub>， 還<sub>ㄉ</sub>違<sub>ㄉ</sub>反<sub>ㄉ</sub>法<sub>ㄉ</sub>律<sub>ㄉ</sub>。  
Không những xảy ra nguy hiểm, còn vi phạm pháp luật
- 遇<sub>ㄉ</sub>到<sub>ㄉ</sub>疏<sub>ㄉ</sub>忽<sub>ㄉ</sub>、 虐<sub>ㄉ</sub>待<sub>ㄉ</sub>、 性<sub>ㄉ</sub>侵<sub>ㄉ</sub>害<sub>ㄉ</sub>，  
立<sub>ㄉ</sub>刻<sub>ㄉ</sub>報<sub>ㄉ</sub>案<sub>ㄉ</sub>。  
Gặp phải bị lơ là, ngược đãi, xâm phạm tình dục,  
lập tức báo án
- 直<sub>ㄉ</sub>撥<sub>ㄉ</sub> 110 或<sub>ㄉ</sub> 113。  
Gọi thẳng số 110 hoặc 113
- 保<sub>ㄉ</sub>護<sub>ㄉ</sub>兒<sub>ㄉ</sub>童<sub>ㄉ</sub>， 人<sub>ㄉ</sub>人<sub>ㄉ</sub>有<sub>ㄉ</sub>責<sub>ㄉ</sub>任<sub>ㄉ</sub>。  
Bảo hộ nhi đồng, là trách nhiệm của mọi người



Bài năm Con yêu đi học

第五課

寶貝上學去

# 寶貝上學去

今天收到女兒的國  
小入學通知單，寶貝  
要上小學了！瑪麗問  
先生：「女兒在上學  
前，應該要注意什麼  
呢？」

先生說：「我們要  
先教孩子的事，包  
括早睡早起、自己穿  
衣服、吃早餐、認識  
學校環境及熟悉上下  
學路線。」

## Con yêu đi học

Hôm nay nhận được đơn thông báo nhập học tiểu học của con gái , bé yêu sắp đi học rồi! Mã Lệ hỏi chồng : “con gái trước khi đi học, nên chú ý những gì chớ? ”

chồng nói : “những việc chúng ta nên dạy trước, gồm ngủ sớm dậy sớm, tự mặc áo mang vớ (tất) , ăn sáng, nhận biết môi trường trường học và thuộc đường đi và về. ”

瑪麗接著說：「還要養成睡前整理書包的好習慣。」

奶奶說：「對！讓她儘早適應學校生活，未來學習之路，才能更加順利。」

Mã Lệ nói tiếp : “còn phải tập thành thói quen tốt trước khi đi ngủ phải thu xếp cặp học sinh. ”

Bà Nội nói : “đúng! hãy để bé sớm thích nghi cuộc sống trong trường, tương lai con đường học tập, mới càng có thể thuận lợi hơn. ”



# 詞語

女 <sub>ㄉㄨˇ</sub> 兒 <sub>ㄦˊ</sub>	Con gái
前 <sub>ㄑㄧㄢˊ</sub> 面 <sub>ㄇㄧㄢˋ</sub>	Đằng trước ; trước mặt
應 <sub>ㄩㄥ</sub> 該 <sub>ㄍㄞ</sub>	Nên
什 <sub>ㄕ</sub> 麼 <sub>ㄇㄛˋ</sub>	Cái gì
事 <sub>ㄕ</sub> 情 <sub>ㄑㄩㄥ</sub>	Sự việc
包 <sub>ㄠ</sub> 括 <sub>ㄎㄜˊ</sub>	Bao gồm
早 <sub>ㄗㄠ</sub> 起 <sub>ㄑǐ</sub>	Dậy sớm
自 <sub>ㄗ</sub> 己 <sub>ㄐǐ</sub>	Tự mình
穿 <sub>ㄔㄨㄢ</sub> 衣 <sub>ㄩ</sub>	Mặc áo
認 <sub>ㄖ</sub> 識 <sub>ㄕ</sub>	Nhận biết
環 <sub>ㄏㄨㄢ</sub> 境 <sub>ㄐㄩㄥ</sub>	Hoàn cảnh, môi trường
熟 <sub>ㄕ</sub> 悉 <sub>ㄒ</sub>	quen thuộc
路 <sub>ㄌ</sub> 線 <sub>ㄒㄩㄢ</sub>	Đường lối
養 <sub>ㄩㄤ</sub> 成 <sub>ㄔㄨㄥ</sub>	Tập thành
未 <sub>ㄨ</sub> 來 <sub>ㄎㄞ</sub>	Tương lai

# 造句

- 下個星期，女兒讀小學一年級了。

Thứ hai tuần sau, con gái đi học lớp một rồi

- 要養成早睡早起的好習慣。

Phải tập thành thói quen tốt ngủ sớm dậy sớm

- 什麼事情都能做應該自己去做。

Những việc gì làm được phải tự làm lấy

- 認識學校環境。

Làm quen môi trường của trường học

- 熟悉上學和回家的路綫。

Thuộc đường đến trường và về nhà





# 家庭聯絡簿

金亞說：「寶貝的書包裡有課本、作業簿，怎麼還有一本家庭聯絡簿呢？」

先生回應：「家庭聯絡簿，是親師溝通的重要工具，裡面傳達當天規定的作業、隔天該帶的用品，以及學校活動相關訊息等。」

## Sổ Liên lạc gia Đình

Kim Á nói : “trong cặp của con yêu có sách, tập bài tập, tại sao còn có sổ liên lạc gia đình nữa? ”

Chồng trả lời : “sổ liên lạc gia đình, là công cụ giao tiếp quan trọng cho phụ huynh và giáo viên, trong đó truyền đạt quy định bài làm trong ngày, ngày hôn sau nên mang theo đồ dùng, và những thông tin liên quan về hoạt động của trường học...v...v. ”

「 還<sub>ㄩㄢˋ</sub>有<sub>ㄩˇ</sub>家<sub>ㄏㄩㄥˊ</sub>長<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>填<sub>ㄊㄩㄢˋ</sub>寫<sub>ㄩㄥˋ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>意<sub>ㄩˋ</sub>見<sub>ㄐㄢˋ</sub>欄<sub>ㄌㄢˊ</sub>， 能<sub>ㄋㄨㄥˊ</sub>與<sub>ㄩ</sub>老<sub>ㄌㄠˊ</sub>師<sub>ㄕㄨㄛˊ</sub>做<sub>ㄉㄨㄛˊ</sub>雙<sub>ㄕㄨㄤˊ</sub>向<sub>ㄩ</sub>聯<sub>ㄌㄢˊ</sub>繫<sub>ㄩ</sub>管<sub>ㄍㄨㄢˋ</sub>道<sub>ㄉㄠˋ</sub>。 最<sub>ㄇㄞˋ</sub>後<sub>ㄩ</sub>， 等<sub>ㄎㄨㄥˊ</sub>孩<sub>ㄎㄞˊ</sub>子<sub>ㄉㄜ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>功<sub>ㄍㄨㄥˋ</sub>課<sub>ㄎㄨㄛˋ</sub>完<sub>ㄩ</sub>成<sub>ㄔㄨㄥˊ</sub>後<sub>ㄩ</sub>， 家<sub>ㄏㄩㄥˊ</sub>長<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>先<sub>ㄩ</sub>檢<sub>ㄐㄢˋ</sub>查<sub>ㄔㄚˊ</sub>再<sub>ㄩ</sub>簽<sub>ㄑㄩㄢˋ</sub>姓<sub>ㄩ</sub>名<sub>ㄋㄨˊ</sub>。 」

金<sub>ㄐㄩㄣˊ</sub>亞<sub>ㄩㄚˋ</sub>說<sub>ㄕㄨㄛˊ</sub>： 「 聯<sub>ㄌㄢˊ</sub>絡<sub>ㄌㄠˊ</sub>簿<sub>ㄊㄨˊ</sub>這<sub>ㄓㄨㄛˊ</sub>麼<sub>ㄉㄜ</sub>重<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>要<sub>ㄩ</sub>啊<sub>ㄎㄞˊ</sub>！ 我<sub>ㄎㄞˊ</sub>們<sub>ㄎㄨㄛˊ</sub>要<sub>ㄩ</sub>更<sub>ㄍㄨㄥˊ</sub>加<sub>ㄩ</sub>妥<sub>ㄊㄨㄛˊ</sub>善<sub>ㄕㄨㄢˋ</sub>使<sub>ㄩ</sub>用<sub>ㄩ</sub>！ 」

“còn có cột ý kiến cho phụ huynh điền, là con đường liên lạc hai chiều với giáo viên. cuối cùng, sau khi chờ con làm xong bài tập ở nhà, phụ huynh kiểm tra trước rồi ký tên.”

Kim Á nói : “sở liên lạc quan trọng đến thế à! chúng ta phải sử dụng ổn thỏa đấy!”



# 詞語

裡 <sup>ㄌㄧˇ</sup> 面 <sup>ㄇㄧㄢˋ</sup>	Ở trong ; Phía trong
課 <sup>ㄎㄨㄚˋ</sup> 本 <sup>ㄇㄨㄥˋ</sup>	Sách
作 <sup>ㄗㄨㄛˋ</sup> 業 <sup>ㄚˋ</sup>	Bài làm
親 <sup>ㄑㄩㄢ</sup> 師 <sup>ㄕㄨ</sup>	Phụ huynh và giáo viên
溝 <sup>ㄍㄡ</sup> 通 <sup>ㄊㄨㄥ</sup>	Giao tiếp
工 <sup>ㄍㄨㄥ</sup> 具 <sup>ㄐㄨ</sup>	Công cụ
規 <sup>ㄍㄨㄟ</sup> 定 <sup>ㄉㄧㄥˋ</sup>	Quy định
等 <sup>ㄉㄨㄥˋ</sup> 待 <sup>ㄉㄞˋ</sup>	Chờ đợi
意 <sup>ㄧˋ</sup> 見 <sup>ㄐㄨㄢˋ</sup> 欄 <sup>ㄌㄢˊ</sup>	Cột ý kiến
做 <sup>ㄗㄨㄛˋ</sup> 事 <sup>ㄕㄨ</sup>	Làm việc
完 <sup>ㄨㄢˊ</sup> 成 <sup>ㄔㄨㄥˊ</sup>	Hoàn thành
姓 <sup>ㄒㄩㄥˋ</sup> 名 <sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>	Họ và tên
更 <sup>ㄍㄨㄥ</sup> 加 <sup>ㄐㄞ</sup>	Cần phải
妥 <sup>ㄊㄨㄚˇ</sup> 善 <sup>ㄕㄨㄢˋ</sup>	Ồn thỏa
使 <sup>ㄕㄨㄞˋ</sup> 用 <sup>ㄩㄥˋ</sup>	Sử dụng

# 造句

- 兒<sub>子</sub>書<sub>包</sub>裡<sub>面</sub>有<sub>課</sub>本<sub>、</sub>作<sub>業</sub>簿<sub>和</sub>聯<sub>絡</sub>簿<sub>。</sub>

Trong cặp của con trai có sách, tập bài tập và sổ liên lạc

- 聯<sub>絡</sub>簿<sub>是</sub>親<sub>師</sub>溝<sub>通</sub>工<sub>具</sub>。

Sổ liên lạc là công cụ giao tiếp giữa phụ huynh và giáo viên

- 老<sub>師</sub>規<sub>定</sub>作<sub>業</sub>要<sub>完</sub>成<sub>。</sub>

Bài tập giáo viên quy định phải hoàn thành

- 意<sub>見</sub>欄<sub>是</sub>家<sub>長</sub>與<sub>老</sub>師<sub>的</sub>聯<sub>繫</sub>管<sub>道</sub>。

Cột ý kiến là con đường liên lạc giữa phụ huynh và giáo viên

- 我<sub>們</sub>要<sub>更</sub>加<sub>妥</sub>善<sub>使</sub>用<sub>。</sub>

Cần phải sử dụng ôn hòa



Bài bảy Hạnh Phúc Tình Cảm ba Đời

第七課

幸福三代情

# 幸福三代情

雅君和先生經常加班，因此孩子成長過程，都由公婆代為照顧。看著公公陪孩子使用電腦、一起打電動、聊天談心、分享人生經驗，子孫融洽的情景，雅君心中充滿感激。

## Hạnh Phúc Tình Cảm ba Đời

Nhã Quân và chồng thường xuyên tặng ca, cho nên quá trình sinh trưởng của con, đều do mẹ chồng thay thế chăm sóc.

thấy ba chồng dạy con sử dụng máy vi tính, chuyện trò tâm sự, chia sẻ kinh nghiệm cuộc sống, cảnh ông cháu hòa hợp, trong lòng Nhã Quân tràn đầy cảm kích.

先生說：「家有一老，如有一寶，我們需要加倍孝順父母、幫忙分擔家務，努力經營家庭和親子關係。」雅君也贊成這樣的觀念，決定利用假日多陪伴公婆與孩子，讓家庭生活更加溫馨與美滿。

Chồng nói : “nhà có một lão, như có một bảo, chúng ta cần phải hiếu thảo với cha mẹ gấp bội, giúp đỡ chia xẻ công việc nhà, nỗ lực kinh doanh gia đình và mối quan hệ thâm tình. ” Nhã Quân cũng tán thành quan niệm này, quyết định lợi dụng ngày nghỉ bầu bạn với cha mẹ chồng và con nhiều hơn, để cuộc sống gia đình càng mỹ mãn và ấm cúng hơn.



# 詞語

幸 <sup>ㄒㄩㄥˋ</sup> 福 <sup>ㄈㄨˋ</sup>	Hạnh phúc
三 <sup>ㄊㄨㄤˋ</sup> 代 <sup>ㄉㄞˋ</sup>	Ba đời
加 <sup>ㄐㄧㄚ</sup> 班 <sup>ㄅㄢ</sup>	Tăng ca
電 <sup>ㄉㄧㄢˋ</sup> 腦 <sup>ㄋㄠˊ</sup>	Vi tính
電 <sup>ㄉㄧㄢˋ</sup> 動 <sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>	Gem
談 <sup>ㄊㄢˊ</sup> 心 <sup>ㄒㄩㄥˋ</sup>	Tâm sự
感 <sup>ㄎㄢˋ</sup> 激 <sup>ㄐㄧˊ</sup>	Cảm kích
加 <sup>ㄐㄧㄚ</sup> 倍 <sup>ㄅㄟ</sup>	Gấp bội
孝 <sup>ㄒㄩㄥˋ</sup> 順 <sup>ㄩㄥˋ</sup>	Hiếu thảo
經 <sup>ㄐㄩㄥ</sup> 營 <sup>ㄩㄥ</sup>	Kinh doanh
關 <sup>ㄎㄨㄢ</sup> 係 <sup>ㄒㄩㄥˋ</sup>	Quan hệ
決 <sup>ㄐㄩㄝˊ</sup> 定 <sup>ㄉㄩㄥˋ</sup>	Quyết định
假 <sup>ㄐㄧㄚˋ</sup> 日 <sup>ㄨㄛˊ</sup>	Ngày nghỉ
陪 <sup>ㄆㄟ</sup> 伴 <sup>ㄅㄢ</sup>	Bầu bạn
美 <sup>ㄇㄟ</sup> 滿 <sup>ㄇㄢ</sup>	Mỹ mãn

# 造句

- 一家三代同堂是最幸福。  
Một nhà ba đời cùng sống chung là hạnh phúc nhất

- 假日全家一起出去遊玩，關係愈來愈親密。  
Ngày nghỉ cả nhà cùng đi chơi, quan hệ càng lúc càng thân thiết

- 兒子、媳婦孝順，家庭更美滿。  
Con trai, con dâu hiếu thảo, gia đình càng mỹ mãn

- 他決定今天不加班。  
Quyết định không tăng ca

- 多找些時間陪伴父母和小孩。  
Có nhiều thời gian bầu bạn với cha mẹ và con cái



Bài tám Hàng Xóm Của Tôi

第八課 カ、  
コ、  
チ、

我的鄰居 ク、  
カ、  
カ、  
リ、



# 我的鄰居

良<sub>カ</sub>子<sub>ア</sub>剛<sub>ク</sub>來<sub>カ</sub>臺<sub>カ</sub>灣<sub>ク</sub>時<sub>ア</sub>，  
人<sub>ヨ</sub>生<sub>ル</sub>地<sub>カ</sub>不<sub>ク</sub>熟<sub>ス</sub>， 語<sub>コ</sub>言<sub>フ</sub>又<sub>シ</sub>  
不<sub>ク</sub>通<sub>ズ</sub>， 見<sub>ル</sub>到<sub>ク</sub>鄰<sub>カ</sub>居<sub>コ</sub>也<sub>シ</sub>不<sub>ク</sub>  
太<sub>カ</sub>敢<sub>ク</sub>打<sub>ク</sub>招<sub>ク</sub>呼<sub>フ</sub>。

經<sub>ル</sub>過<sub>ク</sub>家<sub>カ</sub>人<sub>ヨ</sub>鼓<sub>ム</sub>勵<sub>カ</sub>， 努<sub>メ</sub>  
力<sub>カ</sub>克<sub>ク</sub>服<sub>ム</sub>害<sub>カ</sub>羞<sub>ハ</sub>的<sub>カ</sub>個<sub>ノ</sub>性<sub>ト</sub>，  
發<sub>ク</sub>揮<sub>ク</sub>優<sub>ク</sub>點<sub>カ</sub>， 參<sub>カ</sub>與<sub>ル</sub>社<sub>カ</sub>區<sub>コ</sub>  
活<sub>カ</sub>動<sub>ク</sub>， 如<sub>ク</sub>： 擔<sub>ク</sub>任<sub>コ</sub>志<sub>カ</sub>  
工<sub>ク</sub>、 學<sub>ブ</sub>習<sub>ク</sub>歌<sub>カ</sub>舞<sub>ク</sub>、 烹<sub>ク</sub>煮<sub>ク</sub>  
家<sub>カ</sub>鄉<sub>ノ</sub>菜<sub>カ</sub>等<sub>カ</sub>， 為<sub>シ</sub>周<sub>カ</sub>遭<sub>ク</sub>注<sub>ク</sub>  
入<sub>ク</sub>豐<sub>ク</sub>富<sub>ク</sub>的<sub>カ</sub>生<sub>ル</sub>活<sub>カ</sub>元<sub>ノ</sub>素<sub>カ</sub>。  
左<sub>カ</sub>鄰<sub>カ</sub>右<sub>カ</sub>舍<sub>カ</sub>非<sub>ク</sub>常<sub>ク</sub>喜<sub>ブ</sub>歡<sub>ク</sub>  
她<sub>カ</sub>， 常<sub>ク</sub>常<sub>ク</sub>關<sub>ク</sub>心<sub>ク</sub>她<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>生<sub>ル</sub>  
活<sub>カ</sub>需<sub>ク</sub>求<sub>ク</sub>。

## Hàng Xóm Của Tôi

Lương Tử lúc vừa mới đến Đài Loan, lạ nước lạ cái, lại bắt đầu ngôn ngữ, gặp hàng xóm cũng không dám chào hỏi.

Qua người nhà động viên, cố gắng khắc phục tính mắc cỡ, phát huy ưu điểm, tham gia hoạt động khu phố, như : đảm nhiệm tình nguyện viên, học tập ca múa, nấu các món ăn quê hương, mang đến các yếu tố phong phú của cuộc sống cho xung quanh. hàng xóm rất là thích cô ấy, luôn luôn quan tâm nhu cầu sinh hoạt của cô ấy.

久<sub>ㄉㄤˋ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>，良<sub>ㄌㄤˊ</sub>子<sub>ㄉㄨˊ</sub>越<sub>ㄩㄝˋ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>越<sub>ㄩㄝˋ</sub>  
享<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>受<sub>ㄆㄞˊ</sub>相<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>互<sub>ㄩˊ</sub>幫<sub>ㄅㄞˊ</sub>助<sub>ㄓㄨˋ</sub>的<sub>ㄉㄇˊ</sub>人<sub>ㄇㄨˊ</sub>情<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>  
味<sub>ㄨㄟˋ</sub>，也<sub>ㄟˊ</sub>漸<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>漸<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>瞭<sub>ㄌㄞˊ</sub>解<sub>ㄐㄟˊ</sub>臺<sub>ㄊㄞˊ</sub>灣<sub>ㄨㄢˊ</sub>  
人<sub>ㄇㄨˊ</sub>總<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>是<sub>ㄕㄞˊ</sub>津<sub>ㄓㄩㄣˊ</sub>津<sub>ㄓㄩㄣˊ</sub>樂<sub>ㄌㄞˊ</sub>道<sub>ㄉㄠˊ</sub>『遠<sub>ㄩㄢˊ</sub>  
親<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>不<sub>ㄨˋ</sub>如<sub>ㄇㄨˊ</sub>近<sub>ㄐㄩㄣˊ</sub>鄰<sub>ㄌㄩˊ</sub>』的<sub>ㄉㄇˊ</sub>原<sub>ㄩㄢˊ</sub>  
因<sub>ㄩㄢˊ</sub>。

Lâu dần, Lương Tử càng lúc càng hưởng thụ tình cảm giữa người và người giúp đỡ lẫn nhau, cũng dần dần hiểu được người Đài loan mãi luôn đàm luận một cách hứng thú nguyên nhân là “bà con xa không qua láng giềng gần.”



# 詞語

鄰居 <small>リンキョ</small>	Hàng xóm
不熟 <small>フジュク</small>	Không quen
勇敢 <small>ユウカン</small>	Dũng cảm
打招呼 <small>チカウチョウ</small>	Chào hỏi
克服 <small>クフク</small>	Khắc phục
優點 <small>ユウディン</small>	Ưu điểm
歌舞 <small>カブマシ</small>	Ca múa
烹煮 <small>ホウショ</small>	Nấu nướng
周遭 <small>チウヂョウ</small>	Xung quanh
注入 <small>チユル</small>	Mang đến
需求 <small>チウキウ</small>	Nhu cầu
左鄰右舍 <small>サリンウヤ</small>	Hàng xóm
長久 <small>チョウキウ</small>	Lâu dài
享受 <small>チョウジウ</small>	Hưởng thụ
幫助 <small>チョウヂョウ</small>	Giúp đỡ
津津樂道 <small>チンチンラクダウ</small>	Đàm luận hứng thú

# 造句

- 遇到左鄰右舍，要打招呼。

Gặp hàng xóm, phải chào hỏi

- 不熟的鄰居，慢慢變成朋友。

Hàng xóm không quen, dần dần trở thành bạn bè

- 我將長久居住在臺灣。

Tôi sẽ cư trú tại Đài loan lâu dài

- 我烹煮家鄉菜與大家分享。

Tôi nấu thức ăn quê nhà cùng mọi người chia sẻ

- 勇敢克服困難。

Dũng cảm khắc phục khó khăn



Bài chín Thích Bạn, Tôi, Bạn ấy

第九課

歡喜你我他

# 歡喜你我他

麗<sup>カ</sup>雅<sup>ヤ</sup>為<sup>ス</sup>人<sup>ト</sup>親<sup>ク</sup>切<sup>ク</sup>樂<sup>カ</sup>  
觀<sup>カ</sup>。平<sup>タ</sup>時<sup>ト</sup>與<sup>ニ</sup>朋<sup>ト</sup>友<sup>ト</sup>月<sup>ツキ</sup>  
珠<sup>ユヅ</sup>、美<sup>ウツクシ</sup>玉<sup>イソ</sup>互<sup>ニ</sup>動<sup>カ</sup>密<sup>ニ</sup>切<sup>ク</sup>，  
三<sup>サン</sup>個<sup>コ</sup>家<sup>カ</sup>庭<sup>テイ</sup>經<sup>ス</sup>常<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>起<sup>シ</sup>聯<sup>ル</sup>  
誼<sup>ニ</sup>。

假<sup>ヒヤ</sup>日<sup>ニ</sup>時<sup>ト</sup>，她<sup>カ</sup>們<sup>ガ</sup>結<sup>ス</sup>  
伴<sup>ト</sup>帶<sup>テ</sup>孩<sup>コ</sup>子<sup>ト</sup>爬<sup>ト</sup>山<sup>ト</sup>，親<sup>ク</sup>近<sup>ク</sup>  
大<sup>キ</sup>自<sup>ラ</sup>然<sup>ニ</sup>，分<sup>ク</sup>享<sup>ス</sup>育<sup>ル</sup>兒<sup>ノ</sup>經<sup>ス</sup>  
驗<sup>ヲ</sup>。這<sup>コト</sup>樣<sup>ノ</sup>的<sup>ニ</sup>過<sup>ス</sup>程<sup>ヲ</sup>，使<sup>ス</sup>  
大<sup>キ</sup>家<sup>ガ</sup>感<sup>ク</sup>情<sup>ク</sup>更<sup>ニ</sup>融<sup>ム</sup>洽<sup>ク</sup>，都<sup>ラ</sup>  
認<sup>ム</sup>為<sup>ス</sup>那<sup>レ</sup>是<sup>レ</sup>很<sup>ク</sup>好<sup>ク</sup>的<sup>ニ</sup>親<sup>ク</sup>子<sup>ノ</sup>  
活<sup>カ</sup>動<sup>ヲ</sup>。除<sup>ク</sup>此<sup>ノ</sup>之<sup>ヲ</sup>外<sup>ニ</sup>，她<sup>ガ</sup>  
們<sup>ガ</sup>也<sup>ハ</sup>有<sup>ク</sup>共<sup>ニ</sup>同<sup>ノ</sup>的<sup>ニ</sup>興<sup>ク</sup>趣<sup>ヲ</sup>，  
喜<sup>ブ</sup>歡<sup>ム</sup>做<sup>ク</sup>社<sup>ク</sup>區<sup>ノ</sup>志<sup>ス</sup>工<sup>ク</sup>，不<sup>ラ</sup>  
斷<sup>シ</sup>自<sup>ラ</sup>我<sup>ノ</sup>反<sup>ク</sup>省<sup>ス</sup>與<sup>ニ</sup>實<sup>ス</sup>踐<sup>ス</sup>，  
尋<sup>ク</sup>找<sup>ク</sup>生<sup>ク</sup>活<sup>ノ</sup>的<sup>ニ</sup>意<sup>ヲ</sup>義<sup>ヲ</sup>。原<sup>キ</sup>  
來<sup>カ</sup>，快<sup>ク</sup>樂<sup>ノ</sup>泉<sup>ノ</sup>源<sup>ハ</sup>就<sup>シ</sup>是<sup>レ</sup>這<sup>コト</sup>  
麼<sup>ノ</sup>簡<sup>シ</sup>單<sup>ニ</sup>！

## Thích Bạn, Tôi, Bạn ấy

Lệ nhã nhiệt tình ân cần tính tình vui vẻ. bình thường chơi thân thiết với bạn Nguyệt Châu, mỹ ngọc, ba gia đình thường qua lại với nhau.

Vào ngày nghỉ, họ dẫn con cùng nhau đi leo núi, gần gũi thiên nhiên, chia sẻ kinh nghiệm nuôi dạy con. qua quá trình như vậy, làm mọi người càng hòa hợp nhau hơn, đều cho rằng đó là hoạt động rất tốt cho thân tử. ngoài ra, họ còn cùng một sở thích, thích làm tình nguyện viên khu phố, không ngừng tự kiểm điểm và thực tiễn, tìm kiếm ý nghĩa của cuộc sống. hóa ra, nguồn gốc của vui vẻ lại đơn giản như vậy!

# 詞語

親 <small>ㄑㄧㄣ</small> 切 <small>ㄑㄧㄝˋ</small>	Thân thiết
樂 <small>ㄌㄝˋ</small> 觀 <small>ㄍㄨㄢ</small>	Lạc quan
朋 <small>ㄆㄥ</small> 友 <small>ㄩˇ</small>	Bạn
聯 <small>ㄌㄧㄢ</small> 誼 <small>ㄩˋ</small>	Bạn bè liên hoan
結 <small>ㄐㄧㄝˊ</small> 伴 <small>ㄅㄢˋ</small>	Kết bạn
爬 <small>ㄆㄚ</small> 山 <small>ㄕㄨㄢ</small>	Leo núi
這 <small>ㄓㄥˋ</small> 樣 <small>ㄩㄥˋ</small>	Như vậy
那 <small>ㄋㄚ</small> 是 <small>ㄕㄨㄟˋ</small>	Đó là
共 <small>ㄍㄨㄥ</small> 同 <small>ㄊㄨㄥ</small>	Cộng đồng ; Cùng
社 <small>ㄕㄞˋ</small> 區 <small>ㄩ</small>	Khu phố
志 <small>ㄓㄧˋ</small> 工 <small>ㄍㄨㄥ</small>	Tình nguyện viên
反 <small>ㄉㄨㄢ</small> 省 <small>ㄕㄨㄥ</small>	Tự kiểm điểm
實 <small>ㄕㄞˋ</small> 踐 <small>ㄐㄧㄢˋ</small>	Thực tiễn
意 <small>ㄩˋ</small> 義 <small>ㄩˋ</small>	Ý nghĩa
原 <small>ㄩㄢ</small> 來 <small>ㄌㄞ</small>	Hóa ra

# 造句

- 個性親切樂觀。  
Tính tình thân thiết lạc quan
- 同鄉朋友久聯誼一次。  
Bạn bè đồng hương thường liên hoan
- 有時結伴爬山。  
Có lúc cùng nhau leo núi
- 當社區志工。  
Làm tình nguyện viên khu phố
- 原來「為善最樂」的意義是這樣。  
Hóa ra ý nghĩa “làm việc thiện vui nhất” là như thế



教育部成人基本識字雙語教材(中越語)/林騰蛟總編輯.--初版.--臺北市:教育部,民102.06

冊;公分

ISBN 978-986-03-7155-0(第1、2冊:平裝)

1.教育部 2.成人 3.基本 4.識字 5.雙語教材  
528.42 102011320

發行人:蔣偉寧

指導單位:教育部終身教育司

總編輯:新北市政府教育局林騰蛟

審查教授:楊聰榮

母語翻譯:曾女香、張婉貞(越語)、陳美萍(印語)

母語審查:魏路貞(印語)、武氏緣(越語)

出版單位:教育部

執行總編:夏治強

主編:歐亞美

執行編輯:林桂枝

教材諮詢:新北市政府教育局新住民文教輔導科

承辦單位:新北市淡水區文化國民小學

定價:新臺幣40元

展售處:

1.五南文化廣場 電話:04-22260330轉820、821

地址:台中市中山路6號

2.國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207轉12 地址:台北市松江路209號1樓

3.教育部員工消費合作社 電話:02-77366054

地址:100台北市中山南路5號

4.三民書局 電話:02-23617511轉114

地址:100台北市中正區重慶南路一段61號

5.國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558轉173

地址:106台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國102年06月

ISBN:978-986-03-7155-0

GPN:1010201185

## 使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國100年教育部發行的成人基本識字教材轉寫，本年度先轉寫越語及印尼語二種。本雙語教材不是直接翻譯，而是兼顧母國文化情境轉寫而成，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文之前也提供日常用語，鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。

本雙語教材錄製華語發音的CD光碟，亦規劃簡易的電子書，提供教師或學員線上學習。為了方便學員隨身攜帶，開發菊32開的規格，如同口袋書一樣，可以隨時閱讀。

編輯小組102.05.31